

Е. Е. Бондарева, Н. И. Ильинская, В. И. Мацапура

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ КУРС  
**ЛИТЕРАТУРА**  
(русская и зарубежная)

Учебник для 8 класса  
общеобразовательных учебных заведений  
с обучением на русском языке

Киев  
«Грамота»  
2016

УДК 821(100).09(075.3)

ББК 83.3(0)я721

I-73

*Авторский коллектив:*

*Е. Е. Бондарева* — Введение, О. Хайям; *Н. И. Ильинская* — М. Лермонтов, И. Тургенев, Максим Горький, А. де Сент-Экзюпери; *В. И. Мацапура* — А. Пушкин, Н. Гоголь, Л. Толстой; *О. В. Гальчук* — Ш. Руставели, В. Шекспир, М. де Сервантес Сааведра; *Г. В. Биткивская* — М. Салтыков-Щедрин, А. и Н. Стругацкие.

*Условные обозначения:*



— мой читательский опыт;



— диалог с текстом;



— межпредметные связи;



— в кругу других искусств.



— развиваем речь;



— мини-проект;



— вопросы к иллюстрациям;

**Бондарева Е. Е.**

I-73 Интегрированный курс «Литература» (русская и зарубежная) : учеб. для 8 кл. общеобразоват. учеб. завед. с обуч. на рус. яз. / Е. Е. Бондарева, Н. И. Ильинская, В. И. Мацапура, О. В. Гальчук, Г. В. Биткивская. — К. : Грамота, 2016. — 272 с. : ил. ISBN

Учебник содержит материалы, соответствующие действующей программе по литературе (русская и зарубежная) для общеобразовательных учебных заведений с обучением на русском языке: художественные произведения, теоретические сведения, теоретико-литературные понятия, методический аппарат. С целью повышения эффективности использования предложенных материалов в учебнике предусмотрены тематические рубрики.

Для учащихся, учителей, методистов.

УДК 821(100).09(075.3)

ББК 83.3(0)я721

ISBN

© Бондарева Е. Е., Ильинская Н. И., Мацапура В. И.,  
Гальчук О. В., Биткивская Г. В., 2016  
© Издательство «Грамота», 2016

## *Дорогие восьмиклассники!*

Совместно с нашим учебником в этом учебном году вы совершите очередное путешествие в мир ярких мыслей и образов, речевого и жанрового разнообразия — всего того, чем славится художественная литература.

Взрослея, вы всё чаще задумываетесь о смысле собственной жизни, о том, для чего пришли в этот прекрасный, но сложный мир. Вы всё острее ощущаете несправедливость, боль, фальшь, а значит, осознанно стремитесь к тому, чтобы в жизни было как можно больше гармонии и счастья, и меньше — слёз и страданий. На ваше взросление оказывает влияние и современное общество. Оно тоже меняется, иногда, вследствие исторических реалий, очень стремительно. И тогда слова «Украина», «родная страна», «Родина», «мир», «самопожертвование», «любовь» приобретают новый смысл, а высокие идеалы перестают быть абстрактными категориями, становясь реальными жизненными ценностями разных поколений и движущей силой поступков каждого гражданина и всего общества.

Когда-то Лев Толстой, размышляя о противоборстве добра и зла, говорил, что если люди злые и порочные объединились, то честные люди должны сделать то же самое, чтобы противостоять им. Вы тоже ищите себе друзей, способных радоваться вашим успехам, понимать и поддерживать в трудную минуту. Уверены, что среди таких друзей есть разные книги, которые в нужное время всегда окажутся под рукой и помогут советом, примером, колоритным образом, аналогией, подарят заряд оптимизма, настроят на волну сострадания и добросердечия.

Поэтому хочется, чтобы в ваши читательские списки вы добавили рубайи Омара Хайяма, эпическую поэму «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели, «светлую» трагедию «Ромео и Джульетта» Вильяма Шекспира, роман о Дон Кихоте — «Рыцаре Печального Образа» — Мигеля де Сервантеса, стихотворения и прозу Александра Пушкина, поэтические произведения Михаила Лермонтова, блестящую комедию «Ревизор» Николая Гоголя, повесть «Ася» и стихотворения в прозе Ивана Тургенева, сатирические сказки Михаила Салтыкова-Щедрина, рассказы «После бала» Льва Толстого и «Макар Чудра» Максима Горького. Ознакомившись с этими произведениями, вы поймёте, как тонко описывают авторы глубину отношений между людьми, чувства, которые создают, но могут и разрушать, многие человеческие пороки, духовную мощь свободного человека. А рассказ «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери и повесть «Трудно быть богом» братьев Стругацких дадут вам возможность осознать, что земной мир — лучший из миров, а вы — его активные строители и сопереживающие участники.

Вдохновенного вам чтения, полноценной душевной работы и огромного читательского наслаждения на уроках литературы!

*Авторы*

## ВВЕДЕНИЕ

Мы не раз уже говорили с вами об особенностях художественной литературы как *искусства слова*, о том, что в литературном произведении и слова, и та общая картина, которую они создают в совокупности (так называемая *художественная реальность*), наполнены особой смысловой глубиной. Они вызывают ассоциации, побуждают нас мыслить, чувствовать, анализировать эмоции и поступки — и таким образом совершенствоваться и изменять себя к лучшему.

Эти свойства художественная литература, как и другие виды искусства, приобретает благодаря своей образной природе, а на наше восприятие художественные образы воздействуют потому, что они — эмоциональные, ёмкие, оригинальные и в то же время понятны и близки нам.

### *Теория литературы*

**Литературный образ** — это художественное отражение в слове человеческих характеров, явлений, событий и предметов. Такое отражение происходит в конкретной, индивидуально-чувственной форме.

Образы возникают тогда, когда писатель хочет назвать, описать, охарактеризовать, раскрыть предмет, явление, характер и для этого сравнивает их с чем-то, хорошо известным читателю, то есть *по ассоциации* даёт нам возможность представить что-то через другие характеры, предметы или явления. Вы помните, что именно так возникает *непрямое, переносное значение*, когда свойства чего-то одного переносятся на другое, а наш мозг благодаря этому рисует в воображении зримые картины, которые мы воспринимаем через переживаемые чувства. Поэтому перед нашим мысленным взором разворачивается красочная картина созданного писателем *пейзажа* (описания природы) или *интерьера* (описания внутреннего пространства помещения). Мы можем представить *портрет героя* (описание внешности человека) или *образ-вещь* (описание конкретного предмета через изысканную ассоциацию), сложить отдельные события произведения в *образ-сюжет* (например, сюжет о трагической любви двух подростков в «Ромео и Джульетте» В. Шекспира).

Часто писатели используют локальные образы, такие, например, как *образ-деталь* (описание особо значимых, выделенных художником элементов художественного образа), или наоборот — целые образные конструкции: *образ-мотив* (идея или ассоциация, которая проходит через всё произведение или же повторяется в разных текстах), *образ-топос* (образ, характерный для целой культуры в её определённый период), *образ-архетип* (образ из разряда наиболее устойчивых, проявляющихся в литературах разных народов на протяжении сотен лет).

В поэзии существует понятие *лирический герой*. Это собирательный образ, стоящий за стихотворными произведениями конкретного поэта.



Независимо от того, какими образами оперирует писатель, он в любом случае с помощью слова *отображает жизнь* — реальную, современную ему или же выдуманную — сказочную, фантастическую, прошлую или будущую. Для этого он использует те жизненные явления и ситуации, которые имеет возможность наблюдать и анализировать: общение людей, их труд, взаимоотношения, их позиционирование в доме, в семье, в дружбе, в стране или в мире. Точка зрения писателя может не совпадать с тем, как читатель видит то или иное событие, реагирует на мир, что считает красивым и изысканным, а что — безобразным и не достойным восприятия.

Мы обязательно должны помнить, что все великие достижения культуры, в том числе и литературные произведения, создаются людьми. Каждый писатель — это конкретный человек, живший либо живущий в определённой стране в какой-то период её истории, носитель её языка. Он является приверженцем определённых системы ценностей и верований, отношения к человеку и всё это воплощает в своих книгах. Поэтому мы говорим не просто об имени писателя, а о *личности писателя*. В этой связи для нас важны факты писательской биографии, то, в какой семье он вырос, с какими людьми общался, какие книги читал или переводил. А главное — чем он уникален как человек и каким образом это отражено в его текстах.

В то же время для литературного процесса важна не только личность писателя как локомотива развития литературы. В XX в. стали говорить и о *личности читателя*. Ведь все произведения пишутся и печатаются для того, чтобы их кто-то читал, размышляя над вечными и насущными проблемами, сопереживал героям, то есть переживал их жизнь совместно с автором. Поэтому для развития литературы важен опыт разных читателей. Это и те, кто читает время от времени, воспринимает произведение впервые, и те, кто читает систематически, серьёзно изучает художественную литературу самостоятельно, в школе или университете, и те, кто оставляет отзывы о разных произведениях в своём читательском или личном дневнике, в переписке с другими людьми, в сети Интернет на читательских форумах, в блогах и т. д. Также нельзя забывать и о людях, для которых чтение художественной литературы становится профессией — редакторах, литературных критиках и рецензентах, литературоведах. Это очень требовательные и взыскательные читатели, чья профессиональная оценка важна для многих, кто хочет сориентироваться в выборе автора или книги для чтения.

Поскольку любое литературное произведение предполагает активное взаимодействие с читателем, между текстом и читателем постоянно происходит своеобразный диалог. Особенность истинно художественных произведений часто состоит в том, что они не устаревают с течением времени, как это происходит с некоторыми научными знаниями, политической публицистикой. В мировой



В. ван Гог. Читательница  
новелл. 1888 г.



культуре как форме общественного сознания творческий человек не исчезает в момент своей физической смерти, а остаётся жить в созданных им произведениях, передаёт свой художественный и душевный опыт многим последующим поколениям. Нравственный опыт писателей и мыслителей предыдущих эпох и культур, географически различных народов и стран, с интересом воспринимается современными поколениями. В таком восприятии и переосмыслении происходит постоянный *диалог культур*. И с дистанции своего жизненного опыта и своих знаний о мире мы переосмысливаем произведения античного трагика или средневекового мистика, поэта-романтика или прозаика-реалиста. При этом каждая новая эпоха позволяет раскрывать в уже давно созданных произведениях новые грани смысла и эстетических ощущений.

И, конечно же, диалог культур был бы просто невозможен без колоссального труда переводчиков художественной литературы – ведь её шедевры создаются на всех языках мира. *Художественный перевод* существенно отличается от обычного или технического перевода. Представляя произведение писателя на ином языке, переводчик должен не просто заменить слова одного языка на слова другого. Ему необходимо лично «перевоплотиться» в автора оригинального произведения, почувствовать особенности его речи и стиля, его писательской личности, и обязательно передать эти особенности в своём переводе. Поэтому художественный перевод в современном мире принято считать не ремеслом, а высоким искусством, ведь, по сути, все произведения мировой художественной литературы мы изучаем не в оригинале, а в переводах. Именно переводчики своим трудом выстраивают мосты между разными странами и различными культурами, тем самым обогащая сокровищницы национальных литератур, читательский опыт всех жителей Земли.

### Вопросы и задания



1. Объясните своими словами, как вы понимаете, что такое художественный образ. Какие образы из изученного ранее вам запомнились и почему?
2. Есть ли у вас любимый писатель, чьи произведения вы перечитывали не один раз? Чем вам интересно творчество этого писателя? Что вы знаете о его жизни?
3. Есть ли у вас любимые литературные образы или герои? Расскажите о них. Чем они вам близки? Объясните свою точку зрения.
4. Какова, по вашему мнению, роль личности в создании культуры, и художественной литературы в том числе?
5. Кого из выдающихся русских и украинских переводчиков вы знаете? Что вы можете о них рассказать?
6. Какую роль играет переводная литература в современном диалоге культур? Аргументируйте свои взгляды на этот вопрос.



7. Напишите сочинение-миниатюру, используя для ключевого образа то, что вы видите каждый день: а) пейзаж из вашего окна; б) обстановку вашей комнаты или вашего рабочего места; в) особенности внешности и поведения близкого вам человека; г) уникальность какого-то любимого вами предмета или вещи. Попробуйте для выполнения задания использовать самые неожиданные, но понятные другим людям ассоциации. К какой разновидности литературных образов принадлежит образ, созданный вами? Аргументируйте это.



## ИЗ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ПОЭЗИИ ВОСТОКА

Современный динамичный мир очень часто ориентируется на ценности, которые мы давно привыкли соотносить с западноевропейской культурой. А между тем, мировая культура куда более многогранна. И, наверное, самое время вспомнить древний афоризм: «Ex Oriente lux» — «С Востока свет». И осознать, что есть огромный пласт художественной литературы средневекового Востока, где поэты и поэзия всегда занимали особое место, литературы, которая многие годы пыталась формировать человеческую личность, жаждущую гармонии с миром, устремлённую к самопознанию и самораскрытию. И средневековые поэты учили своих современников философскому отношению к миру и его тяготам, воспевали человеческое достоинство, нежность, чувственность, терпение, любовь.

Благодаря художественному слову, рождённому на Востоке, люди обретали эстетическое чутьё и морально-этические ориентиры, созвучные западноевропейскому гуманизму. А это значит, что общечеловеческие ценности, которые формирует художественная литература, не знают географических и хронологических границ, они универсальны для людей разных времён и народов. В этом вам помогут убедиться рубайи Омара Хайяма и поэма Шота Руставели. Прочтя эти произведения, вы сможете поразмышлять о том, насколько понятны и близки нынешней молодёжи жизненные наблюдения и обобщения, сделанные Омаром Хайямом около тысячи лет назад, насколько украинскому национальному характеру импонируют эпические образы «Витязя в тигровой шкуре». И вы поймёте, что художественное слово — универсально так же, как живопись, архитектура, скульптура, музыка, танец. Ведь в планетарном масштабе существует гораздо больше того, что объединяет людей, чем того, что могло бы их разъединить.

Итак, «С Востока свет»...



## ОМАР ХАЙЯМ (1048–1131)

Самый известный поэт средневекового Востока *Омар Хайям* оставил нам в наследство яркие философские четверостишия, исполненные размышлений о смысле человеческой жизни и предназначении человека в сложном зыбком мире. И вот уже практически тысяча лет у него есть поклонники и подражатели, переводчики и интерпретаторы.

Родился Омар Хайям в 1048 г. (возможно, несколькими годами раньше) в восточноиранском Нишапуре — одном из величайших городов XI в. Очевидно, его отец принадлежал к ремесленникам-палаточникам. Он дал сыну аристократическое образование, и поэтому юноша имел незаурядные познания в разных сферах наук: серьёзно интересовался физикой, астрономией, геометрией, философией, историей, астрологией, врачеванием, глубоко изучал Коран — Священную книгу мусульман. Он в совершенстве знал арабский язык и литературу, профессионально ориентировался в теории музыки. О. Хайям был также одним из самых знаменитых астрономов своего времени, он принимал участие в разработке нового мусульманского календаря, которым в Иране пользуются до сих пор.

И хотя основным профессиональным занятием молодого эрудита в юношеские годы стала математика (славу выдающегося учёного ему приносит «Трактат о доказательствах проблем алгебры и ал-мукабалы», написанный в двадцать пять лет!), в историю мировой культуры О. Хайям входит именно как мудрец и поэт. Средневековые правители покровительствовали Хайяму, приглашали его в свои владения как непревзойдённого философа и учёного, а правитель Бухары, как отмечают летописцы XI в., даже саживал его возле себя на трон.

Социальный статус учёного, оставившего фундаментальные труды в области многих наук, не помешал О. Хайяму стать одним из наиболее выдающихся гуманистов средневекового Востока. Вышедшие из-под пера Хайяма четверостишия-рубайи раскрывают уникальный духовный мир человека его эпохи, осознавшего ценность человеческого разума и кратковременность человеческого существования на Земле, призывающего радоваться скоротечной жизни и наслаждаться её яркими моментами, видеть и ценить окружающую красоту.

Из давнего XII в. дошло предание о том, как в последний день своей жизни (а случилось это 4 декабря 1131 г.), проведённый без еды и питья, Омар Хайям читал «Книгу исцеления» Авиценны, которая так и осталась недочитанной на разделе «Единичное и множественное». Обратившись к Аллаху с последней молитвой, он отвесил земной поклон и промолвил: «О Боже, Ты знаешь, что я познал Тебя в меру своих возможностей. Прости меня, моё познание Тебя — это путь к Тебе», — и умер с этими словами на устах. Таким кратким изречением об итоге своей жизни Омар Хайям очень напоминает украинского философа Григория Сковороду, сказавшего тоже очень лаконично, что этот мир ловил его, но не поймал.





Памятник О. Хайяму в столице  
Таджикистана г. Душанбе  
(украинский скульптор А. Галян,  
II пол. XX в.)



Мемориал Омара Хайя-  
ма в г. Нишапуре  
(Иран, скульптор  
Х. Сейхун)

Потомки чтят имя великого учёного, мыслителя, поэта. Омару Хайяму установлены прекрасные памятники, большая часть из них — в Азии, его имя носят обсерватория и мемориал в родном Нишапуре, в его честь названы улицы и библиотеки в разных странах мира, его афоризмы звучат на разных языках всех континентов Земли.

### О литературе и не только...

- Полное имя поэта — *Гияс ад-Дин Абу-ль-Фатг Омар ибн Ибрагим аль-Хайям ан-Нишапури*. Состоит оно из нескольких смысловых частей: *Гияс ад-Дин* («помощь веры») — традиционное уважительное обращение к учёному; *Абу-ль-Фатг Омар* — собственное имя Хайяма; *ибн Ибрагим* — сын Ибрагима; *ан-Нишапури* («нишапурский») — свидетельство о происхождении из города Нишапура. Само слово *Хайям* по-персидски значит «палаточный мастер» — это указание на профессию мужчин в роду.

### Современные издания поэзии Омара Хайяма



Всемирную известность О. Хайяму в XIX в. принесло англоязычное издание «Рубайт Омара Хайяма».

Английский поэт *Эдвард Фицджеральд* (1809–1883) в 1859 г. на собственные деньги издал переводы тогда малоизвестного в Европе восточного поэта. Почти два года небольшой тираж этой книги — всего 259 экземпляров — пылился на полках книжной лавки и вдруг стремительно разошёлся, явивши английским ценителям изящной словесности уникальный поэтический мир лаконичной восточной мудрости. Вскоре произведения Омара Хайяма стали популярными в Америке, а затем и в странах Востока. К 1926 г. сборник «Рубайт Омара Хайяма» переиздавался 139 раз.

Книга содержала 101 четверостишие, которые Э. Фицджеральд расположил продуманно, придав им строгую композицию. Таким образом, отдельные четверостишия, объединённые тематически, воспринимались как философская поэма. В то же время составитель сборника не стремился к

дословному или максимально близкому по содержанию переводу шедевров древнеиранского поэта. Иногда он просто брал хайямовский мотив и вольно его обрабатывал, смещал смысловые акценты, изменял эмоциональный настрой. То есть общая специфика текстов сохранялась, а детали свободно интерпретировались. Такую разновидность художественного перевода называют *перевом*.

Интересно, что многие современные поэты подражают Омару Хайяму, используя рубайи как универсальный жанр, способный отображать философские мысли представителей разных эпох.

Например, украинский поэт Дмитро Павлычко в 1987 г. издал сборник «Рубаї», вступив в поэтический «диалог через века» со средневековым восточным поэтом. В «рубайите» выдающегося украинского поэта ощущается отчётливый национальный колорит. Наш современник так же, как и его прославленный учитель, размышляет о жизни, о предназначении поэта, о любви, мудрости и вечности.

1

В Хайяма взяв я форму рубаї,  
Вподобавши за лаконізм її.  
Чи замалу, чи, може, завелику  
Одежу матимуть думки мої?

15

Коли я буду явором рости,  
Дивитися удалеч з висоти, —  
Коханій восени пошлю листочки,  
Як посилаю їй тепер листи.

232

Ми не самі у космосі. Вони  
Живуть на зорях, як пророчі сни.  
Найкращий доказ — наше існування.  
І наш порив за межі далини.

### *Теорія літератури*

#### **Рубайи как поэтическая форма**

**Рубайи** — это четверостишия философского содержания, в которых зарифмованы первая, вторая и четвёртая строки, а третья строка остаётся без рифмы. Её называют «холостая строчка».

Название стихотворной формы происходит от арабского слова, в переводе имеющего значение «четвёртый». Главная мысль поэтической миниатюры подчёркивается последней строкой.



*Комментарий*

**Поэзия Омара Хайяма — жемчужина  
средневековой литературы Востока**

В литературной традиции Востока рубайи справедливо считаются одной из наиболее популярных поэтических форм лирики. Самые древние рубайи принадлежат таджикскому поэту *Рудáки* (?–941). Этой формой увлекались поэты тюркоязычных стран и Ирана (в древности — Персия, страна в Юго-Западной Азии. Современное название носит с 1935 г.). Именно иранский поэт Омар Хайям сделал рубайи не просто поэтической формой, а отдельным каноническим жанром.

Существует предположение, что сам О. Хайям не записывал свои рубайи — эти стихотворные миниатюры легко запоминались слушателями, передавались из поколения в поколение, и древняя арабская традиция устного сохранения поэзии позволила им прожить несколько веков без фиксации в поэтических сборниках. В то же время есть учёные, которые считают, что Омар Хайям всё-таки записывал отдельные четверостишия на чистых полях своих научных трудов, благодаря чему уберёт их от забвения.

Первые сборники, содержащие тематически расположенные рубайи, появились только в XV в. Сегодня литературоведы насчитывают около пяти тысяч четверостиший в жанре рубайи, которые можно считать наследием эпохи О. Хайяма. Безусловно, далеко не все они принадлежат прославленному древнеиранскому поэту, хотя близки тематически, содержательно и по форме.

У Омара Хайяма своеобразное художественное восприятие мира. Поэт многие годы пытался постичь закономерность взаимоотношений человека и Вселенной, искал в жизни высшую справедливость, постоянно размышлял о собственном предназначении.

Читая произведения О. Хайяма, вы должны обязательно помнить, что перед вами автор средневекового Востока — жёсткого, деспотичного, пронизанного религиозными догмами и страхом. Однако, не смотря на всё это, рубайи поражают нас тем, насколько поэт чувствителен к человеческому в человеке, насколько он хотел бы изменить мир, *«чтоб не было преград стремленьям благородным / и человек мог жить, тоскою не томим»*. В его размышлениях о смысле бытия нет и тени страха за собственную жизнь, смысл и предназначение которой поэт видит не в служении Богу, правителям, идеям, а в постоянном самопознании. Формами такого самопознания выступают близкие людям всех времён и народов универсальные ценности: любовь, дружба, поэзия, мудрость, уважение к людям разной веры, разных национальностей. Для своего времени взгляды Омара Хайяма на жизнь и человеческую природу были уникальными. Не случайно его считают одним из самых великих гуманистов Востока.

Давайте прочувствуем, как пронзительно поэт говорит о любви, об уникальной способности человека переживать сложные эмоции. Пожалуй,



впервые в восточной литературе О. Хайям пишет о стремлении человека жить сердцем, а не разумом. Сердечные муки его лирического героя часто связаны с быстротечностью чувств, ощущений, самой жизни. Это, например, изумительно тонко выражено через образ просыпающейся поутру розы, которая распускается и удивляет мир красотой и благоуханием, а под вечер уже осыпает свои лепестки.

Метафора мимолётности человеческого бытия органична для всей средневековой культуры. И это вполне закономерно. Ведь в средние века человеческая жизнь, имеющая начало и конец, сравнивалась с вечным божественным промыслом. В таком смысле высшие силы — это океан, а человек — лишь крохотная песчинка в нём; мир — ослепляющий человека круг небес, недоступный обычной рациональной логике; жизнь — огромная пустыня, по которой человек бредёт нагишом; в конце концов, мир — это волшебный фонарь, а жизнь человека — только нанесённый на стекло рисунок, *«неподвижно застывший внутри фонаря»*.

Тональность рассуждений о жизни у средневекового восточного человека часто пронизана сомнениями, неоднозначным восприятием жизненных закономерностей и авторитетов, в ней есть попытки ответить на вопрос: *«В чём держится душа моя живая?»*

Правда, к возможности познать мир и себя в нём О. Хайям относится весьма скептически: он уверен, что траектория движения мира давно predetermined, все человеческие жизни срежиссированы некоей высшей силой. Так перед нашим мысленным взором разворачивается ещё одна универсальная метафора средневековья, в которой жизнь представлена как сцена божественного театра, Творец — как главный режиссёр, а человек — как послушная кукла в руках Всевышнего. Фатальная предреши́нность жизни в таких координатах часто заставляла людей покорно принимать её безысходность. Но только не



Р. Бадроссам. Иллюстрация к «Рубайят» Омара Хайяма. Нач. XXI в.

Омара Хайяма! Даже осознавая себя временно пришедшим в мир актёром мирового кукольного театра, поэт безгранично любил жизнь, сполна её познал и подарил нам неподдельное ощущение её хрупкости и полноты.

Традицией мировой литературы стали поэтические переводы произведений О. Хайяма. Достижения на этом поприще есть и у украинской переводческой школы. Среди лучших украинских переводчиков Хайяма — Василий Мысык, Дмытро Павлычко, Мыкола Бажан, Владимир Ляшкевич, Виталий Ивашенко, Владимир Ящук, Дмытро Кононенко, Юрий Хабатюк.

Ниже предлагаем вам рубайи в переводах русских авторов, которые дадут вам возможность прикоснуться к удивительному поэтическому наследию Омара Хайяма.



## РУБАЙИ

*В переводе Владимира Державина*

\* \* \*

В чём держится душа моя живая?  
Меня судьба терзает — ведьма злая.  
И пища, что она готовит мне,  
То — несолёная, то — соль сплошная.

\* \* \*

За мгновеньем мгновенье — и жизнь промелькнёт...  
Пусть весельем мгновение это блеснёт!  
Берегись, ибо жизнь — это сущность творенья,  
Как её проведёшь, так она и пройдёт.

\* \* \*

Ты сегодня не властен над завтрашним днём,  
Твои замыслы завтра развеются сном!  
Ты сегодня живи, если ты не безумен.  
Ты — не вечен, как всё в этом мире земном.

*В переводе Германа Плисецкого*

\* \* \*

Много лет размышлял я о жизни земной.  
Непонятного нет для меня под луной.  
Мне известно, что мне ничего не известно! —  
Вот последняя правда, открытая мной.

\* \* \*

Как жар-птица, как в сказочном замке княжна,  
В сердце истина скрытно храниться должна.  
И жемчужине, чтобы налиться сияньем,  
Точно так же глубокая тайна нужна.

\* \* \*

Книга жизни моей перелистана — жаль!  
От весны, от веселья осталась печаль.  
Юность — птица: не помню, когда прилетела  
И когда унеслась, легкокрылая, в даль.

\* \* \*

Не оплакивай, смертный, вчерашних потерь,  
Дел сегодняшних завтрашней меркой не мерь,  
Ни былой, ни грядущей минуте не верь,  
Верь минуте текущей — будь счастлив теперь!

\* \* \*

Поутру просыпается роза моя,  
На ветру распускается роза моя.  
О жестокое небо! Едва распустилась —  
Как уже осыпается роза моя.

\* \* \*

Лучше впасть в нищету, голодать или красть,  
Чем в число блюдолизов презренных попасть.  
Лучше кости глотать, чем прельститься сладостями  
За столом у мерзавцев, имеющих власть.

\* \* \*

В этом замкнутом круге — крути не крути —  
Не удастся конца и начала найти.  
Наша роль в этом мире — прийти и уйти.  
Кто нам скажет о цели, о смысле пути?

\* \* \*

Удивленья достойны поступки Творца!  
Переполнены горечью наши сердца,  
Мы уходим из этого мира, не зная  
Ни начала, ни смысла его, ни конца.

\* \* \*

Мы — послушные куклы в руках у Творца!  
Это сказано мною не ради словца.  
Нас по сцене Всевышний на ниточках водит  
И пихает в сундук, доведя до конца.



*Р. Бадроссам. Иллюстрации к «Рубайят»  
О. Хайяма. Нач. XXI в.*



В переводе Игоря Голубева

\* \* \*

Кружится звёздный мир. И мы, блуждая в нём,  
 Порой зовём его «волшебным фонарём»:  
 Снаружи — сфера звёзд, внутри — светильник-солнце,  
 А мы — движение теней перед огнём.

\* \* \*

Снаружи в этот свод не проникает свет;  
 Что можно распознать, не ведая примет?  
 Любой предмет возьми: реален ли предмет?  
 Посмейся и отбрось: обман, предмета нет.

\* \* \*

Любовью горестной пускай пылает сердце,  
 Коня строптивного пускай седлает сердце.  
 Где, как не в Сердце, быть отечеству Любви?  
 Чего, как не Любви, всегда желает Сердце?

\* \* \*

До сердца моего свет Истины достал  
 И тот и этот мир сиянием застлал.  
 Скажите так: в жару, в любовной лихорадке  
 Я потом изошёл и океаном стал.

\* \* \*

О друге я мечтал... Но им не стал никто.  
 Как руки простирал!.. Не сострадал никто.  
 Недаром сказано: «Просящий безутешен».  
 Того, о чём прошу, здесь не видал никто.



Р. Бэлфур. Иллюстрации к «Рубайят» О. Хайяма. 1920 г.

\* \* \*

Когда б я властен был над этим небом злым,  
Я б сокрушил его и заменил другим,  
Чтоб не было преград стремленьям благородным  
И человек мог жить, тоскою не томим.

\* \* \*

Приход наш и уход загадочны, — их цели  
Все мудрецы земли осмыслить не сумели,  
Где круга этого начало, где конец,  
Откуда мы пришли, куда уйдём отселе?

\* \* \*

Красой затмила ты Китая дочерей,  
Жасмина нежного твоё лицо нежней.  
Вчера взглянула ты на шаха Вавилона  
И всё взяла: ферзя, ладьи, слонов, коней.

\* \* \*

Как полон я любви, как чуден милой лик,  
Как много я б сказал и как мой нем язык!  
Не странно ль, Господи? От жажды изнываю,  
А тут же предо мной течёт живой родник.

\* \* \*

Общаясь с дураком, не оберёшься срама,  
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:  
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,  
Из рук же дурака не принимай бальзама.



Э. Дюлак. Иллюстрации к «Рубайят» О. Хайяма.  
I пол. XX в.





## Вопросы и задания



1. Как вы считаете, какие факты биографии оказали решающее воздействие на формирование особого отношения к жизни, представленного в «Рубайяте» Омара Хайяма?
2. Почему Омара Хайяма называют великим гуманистом Востока?
3. Что такое *рубайи*? Какие особенности литературной формы демонстрируют представленные четверостишия? Есть ли в них общие черты? Чем они отличаются? Аргументируйте их принадлежность к этой литературной форме.



4. В чём заключается основной пафос поэзии Омара Хайяма?
5. Какие человеческие взаимоотношения, описанные восточным поэтом, близки лично вам? Подтвердите свои аргументы цитатами.
6. Найдите в предложенных текстах «сквозные» образы, которые встречаются в разных четверостишиях. Знаете ли вы художественные произведения, в которых есть подобные образы? Приведите примеры.
7. Как вы считаете, лирический герой «Рубайята» воспринимает мир с большей долей оптимизма или пессимизма? Ваши размышления подтвердите текстами.
8. Какое из произведений вы могли бы избрать вашим жизненным девизом? Почему? Объясните свои рассуждения.
9. Какие художественные образы вам встретились впервые? Насколько они для вас интересны? Объясните свои ответы.



10. Найдите в четверостишиях метафоры. Как они влияют на восприятие поэзии Омара Хайяма? Способствует ли это её афористичности?
11. Выучите наизусть понравившиеся вам рубайи (3–4 на ваш выбор), приготовьтесь выразительно их прочитать.
12. Дайте развёрнутый ответ на тему «Сущность человеческого бытия в поэзии Омара Хайяма».



13. Объединитесь в несколько групп. Попробуйте расположить поданные в учебнике рубайи как общую историю жизни человека. Во время презентации аргументируйте, почему вы выбрали именно такой порядок четверостиший.



14. Что, на ваш взгляд, общего содержат четверостишия Омара Хайяма и Дмитра Павлычко? Чем они отличаются? Аргументируйте свои размышления.
15. Найдите художественные переводы «Рубайята» Омара Хайяма, которые не вошли в учебник. Попробуйте сопоставить переводы одного и того же четверостишия, сделанные разными авторами. Что вы заметили? О чём это свидетельствует?



16. Внимательно рассмотрите иллюстрации к четверостишиям Омара Хайяма. Какие из них показались вам более выразительными? Почему? Как они соотносятся с вашим восприятием лирических миниатюр в жанре рубайи? На чём акцентируют внимание художники в своих работах?



## ШОТА РУСТАВЕЛИ (1160 / 65 — пригл. 1216)

Среди Кавказских гор раскинулась удивительная страна — Грузия, изумляющая красотой горных вершин, быстрых рек, прекрасных цветущих долин. В её истории много величественных и трагических страниц, много прославленных имён. Одно из них — *Шотá Руставéли*. Бессмертие и всемирную славу великий грузинский поэт снискал себе благодаря поэме «Витязь в тигровой шкуре» (на языке оригинала — «Вепхис ткаосани»).

Жизнь и творчество Ш. Руставели тесно связаны с классической эпохой истории грузинской литературы и «золотым веком» страны. Это были времена правления царицы Тамары (годы царствования 1184–1207). Она продолжила начинания своего прадеда — царя Давида IV Строителя, сумевшего в начале XII в. объединить воедино разрозненные княжества: строились храмы, монастыри, достигло небывалых высот искусство иконописи, развивались наука и литература. Поэтому не удивительно, что царица Тамара стала и наиболее почитаемой правительницей, и образом идеальной царицы в средневековой литературе.

Но величественный «золотой век» грузинской истории стал прологом к продолжительному периоду упадка: после двенадцати набегов Тамерлана<sup>1</sup> страна распалась на мелкие княжества и царства, враждующие между собой. На протяжении веков только православная церковь и литература напоминали грузинам о том, что они братья по крови, по духу и разуму. И одним из главных связующих звеньев между поколениями стала поэма Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре».



Т. Харабадзе.  
Царица Тамар. 2010 г.

О жизни Ш. Руставели мы знаем мало, а то, что известно, скорее, похоже на средневековую легенду о влюблённом в свою царицу придворном поэте. Существуют даже разные версии даты и места рождения поэта, его смерти. По одной из них, будущий патриарх грузинской поэзии родился, предположительно, в 1160 г. Фамилией автор «Витязя в тигровой шкуре» обязан либо месту своего рождения — Рустави (по одной из версий), либо (по другой версии) он принадлежал к старинному роду и был владельцем Руставского майората<sup>2</sup>.

Образование Шота получил в Академии при монастыре в селении Икалто, основанной ещё царем Давидом IV Строителем. Содержание поэмы «Витязь в тигровой шкуре» свидетельствует о глубоких философских познаниях её автора. Позднее Шота Руставели продолжил

<sup>1</sup> *Тамерлан* (1336–1405) — тюркский полководец и завоеватель.

<sup>2</sup> *Майорат* — крупное земельное владение, доставшееся старшему из наследников.



образование в Греции. Он хорошо знал поэмы Гомера и философию Платона, изучал богословие, риторiku и пиитику, персидскую и арабскую литературы.

При дворе царицы Тамары Ш. Руставели стал хранителем государственной казны, о чём свидетельствует его подпись на нескольких сохранившихся документах 1190 г. Но со временем, безнадежно влюблённый в свою правительницу, он полностью посвятил себя литературе. Символично, что народная молва сочла достойным солнцеликой царицы Тамары только царя поэзии, коим провозгласила Руставели. По легенде, когда Ш. Руставели принёс царице поэму «Витязь в тигровой шкуре», она наградила его золотым пером, которое поэт был обязан носить на шанке. Так его традиционно и изображают художники.



Монастырь в с. Икалто  
(Кахетия, Грузия).  
Современная фотография

Последние годы жизни (предположительно где-то между 1212–1216 гг.) Ш. Руставели, возможно, провёл в построенном христианами Грузии монастыре Святого Креста в Иерусалиме.

Бессмертная поэма «Витязь в тигровой шкуре» величайшего поэта-гуманиста XII в. стала не только частью грузинской истории и культуры, но и всего культурного наследия человечества.

Для многих читателей мира средневековая Грузия — это прежде всего созданный гением Руставели образ. Имя Шота Руставели носят Грузинский государственный академический театр (г. Тбилиси) и Институт грузинской литературы, многочисленные улицы и проспекты в разных странах мира, школы. Но самое главное — поэтические строки живут в памяти и сердцах многих почитателей его бессмертного гения.

### *Теория литературы*

#### **Понятие о средневековом эпосе, героическом в литературе**

Написанная в Средневековье, поэма Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре» сохранила некоторые черты *героического эпоса* (масштаб описываемых событий, изображение истории страны сквозь призму истории царственной семьи, фантастические элементы, тема защиты Родины и т. п.), но одновременно в ней продемонстрирован новый уровень художественного осмысления действительности — логическая последовательность, развитие действия путём усложнения сюжета, введения образцов эпистолярного<sup>1</sup> жанра того времени, психологизация образов, лирические отступления и авторские комментарии, выражающие личные взгляды и эмоции поэта. Иными словами, в «Витязе...» явственно проступают черты, присущие поэме.

<sup>1</sup> *Эпистола* — письмо.

**Поэма** — большое эпическое стихотворное произведение. Существуют несколько видов поэм: героическая, романтическая, критическая, сатирическая и т. п.

**Героическое в литературе** — изображение и поэтизация мужества, бесстрашия, стойкости, самопожертвования, проявляемых ради достижения высоких общественных и нравственных целей. Героическое утверждает величие человека, его духовную силу и благородство.

Источниками героического, как правило, являются покорение стихий, защита Родины, борьба против социальной несправедливости, верность долгу, поиск правды, чувства любви и дружбы и др.



### История создания, композиция и особенности поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре»

Поэма «Витязь в тигровой шкуре» была создана Ш. Руставели, вероятнее всего, между 1189–1212 гг. Самый древний рукописный список произведения, известный нам, датирован 1646 г. Впервые поэма была издана по инициативе царя Вахтанга VI и под его же редакцией. С тех пор именно это издание, которое сопровождается специальными комментариями, считается наиболее полной версией «Витязя в тигровой шкуре».

По силе и мощи эмоционального и интеллектуального воздействия поэма «Витязь в тигровой шкуре», которая содержит элементы героического сказания, считается одной из наиболее величественных поэм средневековой литературы. Характерная черта творения Ш. Руставели — включение в его канву рассказов о вымышленных событиях и психологическая мотивация мыслей, поступков и действий персонажей.

Сюжет поэмы разворачивается на больших географических просторах (Грузия, Аравия, Индия), персонажи — представители разных народов, в том числе и вымышленных, олицетворяющие гуманистические идеалы людей того времени. Одновременно «Витязь...» — это своеобразная энциклопедия грузинского феодализма, известного под названием «патронкмоба» (патронат).



Памятник Ш. Руставели в г. Тбилиси, (Грузия, скульптор К. Мерабишвили, архитектор Ш. Тулашвили, 1942 г.)

Руставели воспевае преданность вассала и его долг перед высшим патроном — царём, идеализируя взаимоотношения сюзерена (патрона) и вассала: *«Лучше всякой влюблённой четы взаимно любящие друг друга сюзерен и вассал»*. Но при этом поэт говорит не только об идеальном рыцаре, исполняющем свой долг.

Хотя сюжет поэмы довольно сложный, композиционно она совершенна: в ней симметрично соединены два основных цикла — *индийский* и *арабский (аравийский)*. В них мастерски повторяются сюжетные линии и эпизоды: единственную дочь царя Аравии Тинатин страстно любит вос-



питанник царя Автандил и, чтобы доказать ей свою любовь, отправляется на поиски таинственного всадника в тигровой шкуре. В то же время в индийскую царевну Нестан-Дареджан влюбляется приёмный сын царя Тариэл. Но, убив жениха Нестан-Дареджан, юноша вынужден скрываться. Во время его отсутствия царевну похищают. В поисках любимой Тариэл, облачённый в тигровую шкуру, скитается по свету. Происходит встреча Автандила и Тариэла, и при поддержке рыцаря Фридо́на они находят и освобождают заточённую в башне Нестан-Дареджан. Влюблённые пары соединяются и воцаряются в своих государствах.

Приём своеобразного «дублирования» сюжетных линий в судьбах различных персонажей и на разных территориях объясняется, во-первых, оптимистической идеей поэмы. Ш. Руставели убеждён, что, независимо от места и времени, справедливость должна восторжествовать, добро — победить зло, благородные и любящие сердца достойны счастья.

Во-вторых, поэт создаёт параллель для сравнения: в судьбах Тинатин и Нестан-Дареджан художественно воплощены события из жизни царицы Тамары (*«Пусть, не названная мною, здесь она отобразится!»*) и современной автору Грузии. Например, коронация аравийской царевны Тинатин (абсолютно невозможная на средневековом мусульманском Востоке!) описана как коронация грузинской царевны — единственной наследницы грузинского царя Георгия III. А семь царств Индии, которыми владел отец Нестан-Дареджан, — это намёк на семь государств Грузии. Есть и другие параллели. Нестан-Дареджан, как и Тамару, воспитывала тётка. Тариэл вырос во дворце индийского царя, как и воспитанный вместе с Тамарой осетинский царевич Давид Сослани, который тоже, как и герой поэмы, боролся с соперником за своё счастье и власть.

И, в-третьих, возможно, что «уводя» читателя в далёкие страны — Аравию, Индию, Китай, — Ш. Руставели желал отвлечь внимание от собственных чувств и скрыть свою любовь, *«для которой нет лекарств»*. Таким образом, умело используя приём сюжетной маскировки, рассказывая о приключениях героев, поэт создаёт аллегорическую историю правления царицы Тамары, превознося дружбу и любовь как высшие чувства благородных сердец.

Одним из центральных мотивов поэмы является культ рыцарства, воинской доблести и мужества. Ш. Руставели считает, что настоящий герой-рыцарь предан и самоотвержен в дружбе и в товариществе. Рыцари бескорыстно и безвозмездно защищают торговцев от пиратов и разбойников, с величайшим почтением и уважением относятся к женщине, покровительствуют и помогают вдовам и сиротам, нуждающимся, неимущим. Ш. Руставели проповедует щедрость, милость *«к великим и малым»*, *«так как солнце одинаково озаряет своими лучами и розы и помёт»*.

Не менее важен в поэме любовный мотив. Руставели воспевает чувства, которым чуждо корыстолюбие, страстно осуждает бессердечие и супружеские



Обложка одного из современных изданий поэмы Ш. Руставели

измены. Идеалом любви для Руставели является *миджнурба* — любовь-служение. Ей присущи формы сюзерено-вассальных взаимоотношений: любимая женщина по своему положению является наивысшим патроном-сюзереном, влюблённый же витязь — лишь «всепреданнейший» вассал-слуга (*грузин.* — кма).

Для композиции поэмы Ш. Руставели характерен динамический драматизм, неожиданные сюжетные повороты. Произведение почти лишено сказочных фантастических мотивов, но наполнено традиционными и для фольклора, и для жанра эпоса элементами (трёхразовые повторы действий, число 12, обращение к небесным светилам, свидетельствующее о мифологизированном восприятии и понимании мироздания, и т. п.). Художественно непринужденно, убедительно, жизненно правдиво изображены переживания живых людей. Каждый герой поэмы, главный либо второстепенный, раскрывается в наиболее типичных чертах. Поэтому любая, даже малейшая деталь, у поэта закономерна. Таковы — Нестан-Дареджан, Тинатин, Асмат, Тариэл, Автандил, Фридон, Шермадин, имена которых стали нарицательными.

Значительная часть поэмы состоит из писем, которые являются важной составляющей композиции. Это не только лирические письма влюблённых, но и послания государственного характера (например, письмо-ультиматум Тариэла к хатавам с требованием немедленно заплатить дань индийскому царю — отцу Нестан-Дареджан. Только после их отказа Тариэл начинает войну и побеждает). Тексты писем позволяют лучше понять эмоциональное состояние героев, их взгляды и суждения, они также иллюстрируют приём смещения времени действия, которое отображается в форме воспоминаний.

Ш. Руставели — законодатель и мастер 16-слогового стиха *шайри*, который господствовал в литературе средневековой Грузии. Поэт использовал два вида шайри: так называемый высокий (4+4 и 4+4) и низкий (5+3 и 5+3), чередуя их для разнообразия поэтического темпа. Ясность изложения сюжета обогащена сложными развёрнутыми метафорическими рядами и аллитерациями, что придаёт стихам особую музыкальность.

Поэма переведена на 40 языков мира. Одним из лучших считается перевод на украинский язык, сделанный Мыколой Бажаном. На русский язык «Витязь в тигровой шкуре» переводили К. Бальмонт, Г. Цагарели, П. Петренко, Ш. Нучубидзе, Н. Заболоцкий.

### Образы поэмы Ш. Руставели в изобразительном искусстве и кинематографе



История иллюстрирования знаменитой поэмы «Витязь в тигровой шкуре» знает имена многих художников, стремившихся изобразить при помощи линий и цвета бессмертные образы Ш. Руставели. Это и мастер XVII в. М. Тавакалашвили, художники XX в. Л. Гудиашвили, И. Гоидзе, Т. Абакелия, С. Кобуладзе и др.

Единственная попытка экранизации эпической поэмы «Витязь в тигровой шкуре» была предпринята режиссёром К. Микаберидзе в далёком



1937 г. Фильм «Каджети» раскрывает эпизод, когда трое друзей пытаются освободить Нестан-Дареджан из рук демонов. Кстати, интернет-ресурс сообщает о готовящемся проекте фэнтези по мотивам поэмы Ш. Руставели и даже предлагает трейлер будущего фильма (<https://www.youtube.com/watch?v=UT5f2qwx15o>).

### *О литературе и не только...*

- Феноменом стала не только сама поэма «Витязь в тигровой шкуре», но и удивительное почитание её автора. Представьте, что в грузинских семьях экземпляр поэмы хранился вместе со Святым Писанием, и на протяжении многих веков поэма считалась самым ценным приданым для невест. А иностранные путешественники даже считали, что грузины поклоняются двум богам — Христу и Руставели. И в современной Грузии великое творение Ш. Руставели передаётся от старшего поколения к младшему как величайшая культурная ценность и семейная реликвия.

## ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

Поэма

(В сокращении)

### ВСТУПЛЕНИЕ

Тот, кто силою своею основал чертог Вселенной,  
Ради нас украсил землю красотой несравненной.  
Животворное дыханье даровал он твари брэнной.  
Отражён в земных владыках лик его благословенный.

Боже, ты единый создал образ каждого творенья!  
Укрепи меня, владыка, сатане на посрамленья!  
Дай гореть огнём миджнура<sup>1</sup> до последнего мгновенья!  
Не карай меня по смерти за былые прегрешенья!

Лев, служа Тамар-царице, держит меч её и щит.  
Мне ж, певцу, каким деяньем послужить ей надлежит?  
Косы царственной — агаты, ярче лалов<sup>2</sup> жар ланит.  
Упивается нектаром тот, кто солнце лицезрит.

Воспоём Тамар-царицу, почитаемую свято!  
Дивно сложенные гимны посвящал я ей когда-то.  
Мне пером была тростинка, тушью — озеро агата.  
Кто внимал моим твореньям, был сражён клинком булата.

<sup>1</sup> *Миджнур* — влюблённый, тот, кто посвятил свою жизнь служению возлюбленной.

<sup>2</sup> *Лал* — устаревшее название для драгоценного камня красного или кроваво-красного цвета.



*И. Тоидзе. Иллюстрация к поэме Ш. Руставели  
«Витязь в тигровой шкуре». 1937 г.*

Мне приказано царицу славословить новым словом,  
Описать ресницы, очи на лице агатобровом,  
Перлы уст её румяных под рубиновым покровом, —  
Даже камень разбивают мягким молотом свинцовым!

Мастерство, язык и сердце мне нужны, чтоб петь о ней.  
Дай мне силы, вдохновенье! Разум сам послужит ей.  
Мы прославим Тариэла, утешителя людей,  
Трёх героев лучезарных, трёх испытанных друзей.

Сядем, братья, и восплачем о несчастном Тариэле!  
Скорбь о нём копьём печали ранит сердце мне доселе.  
Это древнее сказанье я, чьё имя Руставели,  
Нанизал, как цепь жемчужин, чтоб его стихами пели.

Страсть любви меня, миджнура, к этой повести склонила:  
Та, кому подвластны рати, для меня светлей светила.  
Поражённый ею в сердце, я горю в огне горнила.  
Коль не сжалится светило, ждёт безумного могила.

Эта повесть, из Ирана занесённая давно,  
По рукам людей катилась, как жемчужное зерно.  
Спеть её грузинским складом было мне лишь суждено  
Ради той, из-за которой сердце горестью полно.

Ослеплённый взор безумца к ней стремится поневоле.  
Сердце, сделавшись миджнуром, в отдалённом бродит поле.  
Пусть она спасёт мне душу, предавая плотской боли!  
Как воспеть мне трёх героев, если сил не станет боле?





Что кому дано судьбою — то ему и утешенье:  
Пусть работает работник, воин рубится в сраженье,  
Пусть, безумствуя, влюблённый познаёт любви лишенья,  
Не суди других, коль скоро сам боишься поношенья!

Стихотворство — род познания, возвышающего дух.  
Речь божественная с пользой услаждает людям слух.  
Мерным словом упиваться может каждый, кто не глух.  
Речь обычная пространна, стих же краток и упруг.

Испытаньем иноходцу служит дальняя дорога,  
Игроку — удар искусный, если мяч рассчитан строго.  
Для певца же дело чести — ширь стихов, богатство слога.  
Он и сам коня осадит, увидав, что речь убога.

Если вдруг в стихотворенье речь становится невнятна,  
Присмотреться стихотворцу и полезно и приятно:  
Увидав свою ошибку, он попятится обратно  
И, геройски в мяч ударив, победит неоднократно!

Кто два-три стишка скропает, тот, конечно, не творец.  
Пусть себя он не считает покорителем сердец.  
Ведь иной, придумав глупость, свяжет рифмою конец  
И твердит, как мул упрямый: «Вот искусства образец!»

Небольшой стишок — творенье стихотворца небольшого,  
Не захватывает сердца незначительное слово.  
Это жалкий лук в ручонках у стрелочка молодого:  
Крупных он зверей боится, бьёт зверушек бестолково.

Мелкий стих подчас пригоден для пиров, увеселений,  
Для любезностей весёлых, милых шуток, развлечений.  
Если он составлен бойко, он достоин одобрений.  
Но певец лишь тот, кто создан для значительных творений.

Надо, чтобы стихотворец свой талант не расточал,  
Чтоб единственно любимой труд упорный посвящал.  
Пусть она в стихах искусных, пламенея, как кристалл,  
Удостоится созвучий музыкальных и похвал.

Той, кого я раньше славил, продолжаю я гордиться.  
Я пою её усердно, мне ли этого стыдиться!  
Мне она дороже жизни, беспощадная тигрица.  
Пусть, не названная мною, здесь она отобразится!

Есть любовь высоких духом, отблеск высшего начала.  
 Чтобы дать о ней понятие, языка земного мало.  
 Дар небес — она нередко нас, людей, преображала  
 И терзала тех несчастных, чья душа её взалкала.

Объяснить её не в силах ни мудрец, ни чародей.  
 Понапрасну пустословы утомляют слух людей.  
 Но и тот, кто предан плоти, подражать стремится ей,  
 Если он вдали страдает от возлюбленной своей.

Называется миджнуром у арабов тот влюблённый,  
 Кто стремится к совершенству, как безумец иступлённый.  
 Ведь один изнемогает, к горным высям устремлённый,  
 А другой бежит к красоткам, сластолюбец развращённый.

Должен истинно влюблённый быть прекраснее светила,  
 Для него приличны мудрость, красноречие и сила,  
 Он богат, великодушен, он всегда исполнен пыла...  
 Те не в счёт, кого природа этих доблестей лишила.

Суть любви всегда прекрасна, непостижна и верна,  
 Ни с каким любодееньем не равняется она:  
 Блуд — одно, любовь — другое, разделяет их стена.  
 Человеку не пристало путать эти имена.

Нрав миджнура постоянен: не чета он блудодею,  
 Верен он своей любимой и скорбит в разлуке с нею.  
 Будь любимая сурова — он и так доволен ею...  
 В мимолётных поцелуях я любви не понимаю.

Не годится звать любовью шулки взбалмошные эти.  
 То одна у ветрогона, то другая на примете.  
 Развлекаться столь беспечно лишь дурные могут дети.  
 Долг миджнура: если нужно, обо всём забыть на свете.

У влюблённого миджнура свой единственный закон:  
 Затаив свои страдания, о любимой грезит он.  
 Пламенеет он в разлуке, беспредельно иступлён,  
 Подчиняется смиренно той, в которую влюблён.

Тайну раненого сердца не откроет он другому,  
 Он любимую позорить не захочет по-пустому,  
 Он свои скрывает чувства, он к её не ходит дому,  
 Он за счастье почитает эту сладкую истому.



Трудно верить в человека, коль о милой он бормочет.  
 Сам себе он вред приносит — что ж он попусту хлопочет?  
 Чем он милую прославит, если тут же опорочит?  
 Почему он сердцу милой причинить страданье хочет?

Не пойму я: чем притворство привлекает сумасброда?  
 Если он не любит деву, разве нет ему исхода?  
 Почему ж её он хочет запятнать в глазах народа?  
 Но злодею злое слово слаще сахара и мёда!

Плач миджнура о любимой — украшенье, не вина.  
 На земле его скитанья почитают издавна.  
 И в душе его, и в сердце вечно царствует одна,  
 Но толпе любовь миджнура открываться не должна. (...)

### Вопросы и задания



1. Какие сведения о жизни автора мы узнаём из «Вступления» к поэме?
2. Можно ли представить, каково отношение автора к своей правительнице? Найдите в тексте подтверждение тому, что Ш. Руставели был современником царицы Тамары и ей посвятил своё творение.
3. Каково, по мнению автора, назначение и идейная ценность поэзии?
4. Каков взгляд Руставели на любовь? Почему именно любовь-служение поэт считает самым высоким чувством? Аргументируйте свои рассуждения.
5. Какой, по вашему мнению, должна быть высокая любовь (у Руставели — миджнуроба)? Совпадает ли ваше представление с авторским понятием миджнура?

У царя Аравии Ростевана была единственная дочь — прекрасная Тинатин. Предчувствуя близкую старость, повелел он возвести дочь на престол. После коронации состоялось пиршество и охота царя и придворных, среди которых был верный спáспет (военачальник) и воспитанник Ростевана Автандил, влюблённый в Тинатин.

Во время состязания царь заметил всадника, облачённого в тигровую шкуру, и отправил за ним гонца, а затем и сам с Автандилом стал искать неизвестного. Но, заметив приближение преследователей, чужестранец хлестнул коня и «как бес исчез в пространстве». И тогда Тинатин велит Автандилу во имя его любви к ней три года искать витязя в тигровой шкуре, и, если юноша его найдёт, она выйдет замуж за него.

После трёх лет скитаний по Аравии Автандил вышел на след витязя и от его рабыни Асмат узнал, что это — Тариэл, сын полководца Саридана. Он, как и Автандил, — миджнур, посвятивший свою жизнь служению возлюбленной.

Юноши, став побратимами, рассказывают друг другу о своей любви. Так Автандил узнал, что Тариэл воспитывался при дворе царя Фарсадана, полюбил его дочь Нестан-Дареджан, которая предложила юноше в «столкновении кровавом» с хатавами (воины вымышленной страны) заслужить почёт и славу — и тогда она отдаст Тариэлу руку и сердце. Когда Тариэл вернулся с победой, оказалось, что царь



С. Кобуладзе. Иллюстрация к поэме Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». 1935–1937 гг.



И. Тoidзе. Каджи похищают Нестан-Дареджан. Иллюстрация к поэме Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». 1937 г.

Фарсадан, не подозревая о чувствах своего воспитанника к его дочери, обещает её руку шаху Хорезма. Нестан-Дареджан велит Тариэлу убить соперника, дабы их страна не досталась чужеземцу, и самому взойти на престол. Шах Хорезма повержен, но в это время «два раба, по виду каджи» (сказочные персонажи грузинского фольклора, чародеи и колдуны), похищают Нестан-Дареджан.

Тариэл отправляется на поиски возлюбленной, однако нигде не находит даже следов царевны. Однажды он повстречал отважного рыцаря Фридона. Витязи, «заключив союз сердечный», дают друг другу обет вечной дружбы. Тариэл помогает Фридону победить врагов и восстановить в его царстве мир. В одной из бесед Фридон рассказал об увиденной на берегу моря прекрасной деве. В ней Тариэл узнал свою возлюбленную. Он вновь отправился на поиски, но, отчаявшись отыскать любимую, нашёл приют в пещере, у которой и повстречал его, облачённого в тигровую шкуру, Автандил. Далее Тариэл рассказывает, как на нём оказалась эта шкура.

## РАССКАЗ ТАРИЭЛА О ТОМ, КАК ОН УБИЛ ЛЬВА И ТИГРИЦУ

«Расскажу тебе, мой витязь, что со мной случилось в поле,  
Сам тогда судить ты сможешь о моей несчастной доле.  
Проводив тебя, в пещере я не мог томиться боле  
И, вскочив на вороного, устремился на приволье.

Я сквозь заросли проехал и на холм поднялся скоро.  
Вижу: лев спешит к тигрице, полный страсти и задора.  
Их весёлые забавы были радостны для взора,  
Но затем меня смутила непонятная их ссора.

Эти яростные звери, столь беззлобные вначале,  
Вдруг напали друг на друга и от злобы зарычали.  
И отпрянула тигрица, словно женщина в печали.  
Лев почуял запах крови и за ней пустился дале.

Рассердился я на зверя и сказал: «Умалишённый!  
Разве с милою подругой может ссориться влюблённый?» —  
И пронзил его мечом я, сам на муки обречённый,  
И свалился лев, от жизни навсегда освобождённый.

Меч я бросил и тигрицу, прыгнув на землю, схватил.  
Я искал её лобзаний ради той, кого любил.  
Но она рвала мне кожу и рычала что есть сил.  
Распалился я от боли и прекрасную убил.



И. Тоидзе. Борьба Тариэла с тигрицей.

Иллюстрация к поэме

Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». 1937 г.

Ничего не мог я сделать с тварью той неукротимой,  
Я её ударил оземь, гневом яростным палимый.  
И припомнил я внезапно, как я ссорился с любимой,  
И едва в тот миг не умер от тоски невыносимой.

Вот, мой брат, какие беды должен я претерпевать!  
Почему же ты дивишься, что решил я умирать?  
Я уже простился с жизнью, мне не жаль её отдать...»  
И замолк печальный витязь, и заплакал он опять. (...)

### Вопросы и задания



1. На какие доказательства своих чувств готовы влюблённые рыцари?
2. Какие личные воспоминания навеяла Тариэлу сцена ссоры льва и тигрицы? Найдите в тексте подтверждение того, что любовь для героя сопряжена с глубокой мукой.
3. Сравните фрагмент, рассказывающий о поединке Тариэла со львом и тигрицей, и рассказ Мцыри из одноимённой поэмы М. Лермонтова о поединке со зверем. Какова мотивация поступков двух персонажей? Аргументируйте свои рассуждения.
4. Проявились ли в тексте поэмы особенности героического эпоса? В чём именно? Подтвердите свой ответ примерами.

Автандил вернулся к Тинатин, рассказал ей обо всём, а затем вновь присоединился к Тариэлу, чтобы помочь в поисках Нестан-Дареджан. Уезжая, он оставляет Ростевану завещание, своеобразный гимн любви и дружбы.

Увидев отчаяние Тариэла, Автандил опять едет к Фридону, дабы подробнее расспросить о Нестан-Дареджан. Позже Автандил помогает почтенному старцу Усаму одолеть пиратов, грабящих караваны. В благодарность юноша попросил лишь простое платье и возможность укрыться от чужих взоров, «притворившись старшиною»

купеческого каравана. Так, под видом купца, Автандил прибыл в приморский город Гуланшаро, где узнал, что Нестан-Дареджан пленили каджи и держат её в неприступной крепости Каджети, которая расположена на вершине отвесной скалы. «Десять тысяч лучших стражей охраняют укрепление». Однако Нестан-Дареджан удалось передать письмо к возлюбленному. Она просит Тариэла, чтобы он перестал её искать, ведь освободить её от злых духов невозможно.

## ПОСЛАНИЕ НЕСТАН-ДАРЕДЖАН К ВОЗЛЮБЛЕННОМУ

Лишь теперь она к мидждуру начала писать посланье,  
И слова её доселе причиняют нам страданье...  
Слёзы пленницы тушили лютой горести пыланье,  
Сквозь разорванную розу жемчуг лил своё сиянье.

«О мой милый! Эти строки я рукой моей чертила.  
Стан мой сделался тростинкой, превратилась скорбь в чернила.  
Два несчастных наших сердца я в одно соединила  
И на нём, как на бумаге, эти буквы выводила.

Посмотри на мир, мой витязь, что он делает со мной!  
Мудрецы земли недаром нарекли его тюрьмой.  
Сколько б солнце ни сияло, жизнь моя покрыта мглой.  
Как я только не погибла, разлучённая с тобой!

Мир и время нас с тобою оторвали друг от друга.  
Уж давно тебя, мой милый, я не вижу в час досуга.  
Остриём копыта пробито, сердце страдает от недуга,  
Постарайся же постигнуть, как скорбит твоя подруга.

Жив ли ты, о мой любимый, я не ведала доселе,  
У меня же, мне казалось, не осталось жизни в теле.  
Но прославила я Бога, услышав о Тариэле,  
И одним мерилом стала мерить горе и веселье.

Возвратил ты мне надежду тем, что сам не изнемог,  
Хоть израненное сердце сожжено огнём тревог...  
Вспоминай меня в разлуке, нелюдим и одинок.  
Знай, любовь к тебе, мой витязь, я лелею, как цветок.

Как сумею рассказать я о былой моей печали?  
Удивится каждый смертный, но поверит мне едва ли.  
Хоть Фатъма<sup>1</sup> от двух злодеев и спасла меня вначале,  
Но теперь для сердца снова дни тяжёлые настали.

<sup>1</sup> Фатъма — вдова, помогающая влюблённым.



*С. Кобуладзе. Иллюстрация к поэме  
Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». 1935–1937 гг.*

Мир страданиями моими не насытился донине.  
Снова он великой мукой досадил своей рабыне:  
В руки каджей я попала, проезжая по пустыне, —  
Нам судьба не пожалела даже этой благостыни!

В башне я сижу высокой вдалеке от всех людей,  
И ведёт лишь ход подземный к келье каменной моей.  
Днём и ночью злые стражи у моих стоят дверей.  
Тот, кто с каджами сразится, погибает от огней.

Каджи — люди не простые, умереть от них — не диво.  
Если ты погибнешь в битве, прискакав нетерпеливо,  
Я сгорю, подобно труту, что сгорает от огнива!  
Будь же, витязь, крепок сердцем и живи один счастливо.

О, не думай, мой любимый, что достанусь я другому!  
Если нет тебя со мною, я чужда всему земному.  
Лучше нож вонзить мне в сердце, погружённое в истому,  
Или броситься в ущелье, чем достаться каджу злому.

Я клянусь великим солнцем, что верна тебе луна,  
Даже трём светилам неба не достанется она!  
Если в пропасть гор высоких я низринусь из окна,  
Помолись, чтоб крылья неба душу подняли со дна!

Помолись, мой милый, Богу, чтоб послал он мне спасенье!  
Со стихиями земными тяжко мне соединенье.  
Воспарив на лёгких крыльях, я постигну обновленье,  
Днём и ночью буду видеть солнца дивное горенье.

Без тебя не светит солнце, ибо ты — его частица!  
 Зодиак его любимый, ты обязан с солнцем слиться!  
 Я в лучах тебя увижу — сердце светом озарится!  
 Горько было жить на свете — сладко с жизнью распроститься!

Душу я тебе вручила, умереть не страшно мне.  
 Жар любви твоей сокрыла я в сердечной глубине.  
 Лишь припомнив о разлуке, снова я горю в огне.  
 Обо мне не плачь, любимый, в чужедальной стороне!

Лучше в Индию, мой витязь, отправляйся ты с полками.  
 Там беспомощный отец мой окружён теперь врагами.  
 Ты утешь его, больного, — он скорбит в разлуке с нами.  
 Вспоминай меня, царевну, орошённую слезами.

Долго я себя жалела, но теперь излишни пени.  
 Знай: идёт от сердца к сердцу правда искренних стремлений.  
 Скоро будет каркать ворон близ моей могильной сени.  
 Жизнь моя, увы, достойна слёз твоих и сожалений!

Так как ты, о мой любимый, для меня теперь воскрес,  
 Шлю тебе кусок вуали — это чудо из чудес.  
 Горе мне! Надежды призрак навсегда от нас исчез,  
 Повернулось к нам с угрозой колесо семи небес!» (...)



И. Тоидзе. Иллюстрация к поэме Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре». 1937 г.

Автандил призывает на помощь войско Фридона и спешит к Тариэлу с радостной вестью о Нестан-Дареджан. С отрядом в триста человек друзья день и ночь поспешали к крепости, «не давая спать дружине». Сопротивление защитников крепости сломлено. Тариэл освобождает возлюбленную.

Витязи возвращаются домой. Празднуют свадьбу Тариэла и Нестан-Дареджан, а затем Тинатин и Автандила, которому царь Ростеван дарует аравийский престол.

Тем временем на Индостан пошла войной хатавы, узнав, что царь Фарсадан умер, «милрой дочери лишившись». Тариэл и его друзья разбивают врагов.

Так стали править в своих странах три доблестных рыцаря-побратима: Тариэл — в Индостане, Автандил — в Аравии и Фридон — в Мульгазанзаре, и «милосердные дела их всюду сыпались, как снег».

(С грузинского языка перевёл Николай Заболотный)

### Вопросы и задания



1. Назовите главных персонажей аравийского и индийского циклов поэмы. Каких, по вашему мнению, персонажей можно назвать образами-двойниками?





2. Кого воспевает Руставели в образах Нестан-Дареджан и Тинатин? Используйте материал учебника.
3. Какие события, описанные автором, вы считаете фантастическими?
4. Как вы понимаете мысль автора: «*Зло мгновенно в этом мире, неизбывна доброта*»?
5. Сформулируйте главную идею поэмы. Как она была раскрыта в сюжете?
6. «*Трём воителям-героям в песне должное воздам...*» Удалось ли Ш. Руставели раскрыть идеал человека в образах Автандила, Тариэла и Фридона? Аргументируйте свои мысли, подкрепив их цитатами из произведения.
7. Можно ли, по вашему мнению, применить к характеристике Автандила, Тариэла и Фридона «формулу» средневекового рыцарства: «Жизнь — королю, сердце — даме, душу — Богу, а честь — никому»? Объясните свой ответ.
8. Какими человеческими качествами должен обладать идеальный правитель? Кто из персонажей поэмы наиболее близок к такому образу?
9. Каким способом Тариэл доказывает свою верность Нестан-Дареджан?
10. Что вам понравилось в письме Нестан-Дареджан к любимому? Аргументируйте. Выпишите цитаты в тетрадь.
11. Как объяснить обращение Нестан-Дареджан к небесным светилам?
12. Что, по вашему мнению, может символизировать крепость? Приведите аргументы.



13. Выполните тестовое задание. Выберите один из вариантов ответа, объяснив свою точку зрения, либо предложите свой вариант.
  1. В поэме Ш. Руставели художественное воплощение нашли факты биографии грузинского правителя
 

<b>А</b> Давида IV Строителя	<b>Б</b> царицы Тамары	<b>В</b> Георгия III
------------------------------	------------------------	----------------------
  2. События поэмы «Витязь в тигровой шкуре» происходят в
 

<b>А</b> Аравии и Грузии	<b>Б</b> Аравии, Грузии, Индии	<b>В</b> Индии, Аравии, Египте
--------------------------	--------------------------------	--------------------------------
  3. Витязь, одетый в тигровую шкуру, — это
 

<b>А</b> Фридон	<b>Б</b> Автандил	<b>В</b> Тариэл
-----------------	-------------------	-----------------
  4. Как Нестан-Дареджан сообщает Тариэлу о своих чувствах?
 

<b>А</b> пишет письмо	<b>Б</b> поёт песню	<b>В</b> рисует картину
-----------------------	---------------------	-------------------------
  5. По воле отца Тинатин стала
 

<b>А</b> царицей	<b>Б</b> монахиней	<b>В</b> женой шаха Хорезма
------------------	--------------------	-----------------------------
  6. Нестан похитили
 

<b>А</b> пираты	<b>Б</b> каджи	<b>В</b> абреки
-----------------	----------------	-----------------
  7. Автандил помог Фридону
 

<b>А</b> захватить престол	<b>Б</b> избавить земли от саранчи	<b>В</b> защитить страну от врагов
----------------------------	------------------------------------	------------------------------------
  8. Миджнуроба — это
 

<b>А</b> дружба	<b>Б</b> служение прекрасной даме	<b>В</b> служение родной земле
-----------------	-----------------------------------	--------------------------------



14. Из предложенных в учебнике фрагментов поэмы выпишите художественные тропы (*эпитеты, метафоры, сравнения* и т. д.). Какие из них могут быть примерами к характеристике героического в эпическом произведении?
15. В статье «Мудрость Руставели» переводчик поэмы Н. Заболоцкий писал, что целые поколения грузинского народа, начиная с XII в., «мыслили нравственными категориями Руставели, составив из его афоризмов кодекс морали личной и общественной». Выпишите наиболее понравившиеся афоризмы, обосновав свой выбор.
16. Напишите небольшое сочинение-размышление, в названии которого используйте ставшие крылатыми строки поэмы «Витязь в тигровой шкуре»:
- *«Зло мгновенно в этом мире, неизбывна доброта»;*
  - *«Что роздано тобой — твоё, что нет — потеряно»;*
  - *«Ложь и измена — две родные сестры»;*
  - *«Есть любовь высоких духом, отблеск высшего начала...»;*
  - *«Лучше славная кончина, чем позорное житьё».*



17. Объединитесь в две группы для выполнения этого проекта.
- 1-я группа выбирает отдельные эпизоды поэмы и создаёт свои иллюстрации к ним.
- 2-я группа подбирает названия к иллюстрациям и соответствующие цитаты из поэмы. Поместите работы в портфолио класса (при его наличии).
18. Подготовьте мини-проект на тему «*Любовь и дружба в поэме Ш. Руставели „Витязь в тигровой шкуре“*», иллюстрируя отдельными сюжетными линиями (например, о любви Нестан-Дареджан и Таризэла; о любви Тинатин и Автандила; о дружбе юноши и девушки — Таризэла и Асма; о самоотверженной верности в дружбе трёх юношей-героев и т. п.).



19. Рассмотрите портрет Ш. Руставели (с. 18). Есть ли там деталь, которая подтверждает легенду о высокой оценке поэмы царицей Тамарой? Найдите соответствующую информацию в тексте учебника.
20. Удалось ли, по вашему мнению, художнику С. Кобуладзе отобразить в своих иллюстрациях (с. 27, 31) идею дружбы и любви, заложенную в литературном произведении?
21. Соответствует ли иллюстрация И. Тоидзе (с. 29) тексту поэмы? Аргументируйте свой ответ цитатами.



22. Объединитесь в три группы. Выберите тему мини-проекта и выполните его в произвольной форме.
- Декоративно-прикладное искусство Грузии.
  - Музыкально-песенные и танцевальные традиции Грузии.
  - Красота и своеобразие грузинской архитектуры.
  - Мир Грузии на страницах поэмы «Витязь в тигровой шкуре».
- Продумайте оригинальную презентацию проекта.



Прометей, Одиссей, Медея, Пенелопа, Кассандра, Тристан и Изольда, Фауст, Маргарита, Гамлет, Офелия, Робинзон Крузо... Вы слышали эти имена и наверняка знаете, кто это такие. За каждым именем стоит и целая эпоха, и произведение национальной литературы, и история «жизни» персонажа в мировой литературе после его «рождения».

Это «вечные» образы, ставшие частью традиции мировой культуры, в которых выразилось значимое для всего человечества нравственное и мировоззренческое содержание. Их долговечность — в неоднократном воплощении в произведениях писателей, художников, композиторов и кинематографистов разных стран и времён. Это стало возможным благодаря многокрасочности и многозначительности этих образов, богатству заложенных в них возможностей. Например, Робинзон Крузо — изолированный от общества, но ведущий ожесточённую борьбу за выживание человек, и т. п.

Такое же значение, как «вечные» образы, имеют и «вечные» темы, которые всегда, во все времена интересуют человечество: любовь, жизнь и смерть, долг и верность и т. д. В них заложено общечеловеческое философское и нравственное содержание, но каждая эпоха вкладывает в их трактовку свой смысл.

В этом разделе вы узнаете много нового о «вечных» темах и образах. Вы будете восхищаться высокими, вечными, как сама жизнь, чувствами любви и верности Ромео и Джульетты из одноимённой трагедии. Вы захотите помочь «Рыцарю Печального Образа» Дон Кихоту, вы удивитесь сообразительности и прочному жизнелюбию его оруженосца Санчо Пансы. Вы также поймёте, что с каждым новым прочтением герои Вильяма Шекспира и Мигеля де Сервантеса становятся обитателями нашего времени, потому что новую жизнь им даёт каждый читатель, каждый актёр, художник и музыкант. В этом и кроется загадка и волшебство шедевров мировой литературы.



## ВИЛЬЯМ ШЕКСПИР (1564–1616)

«По содержанию суждений — Нестор, по уму — Сократ, по таланту — Вергилий», — так гласит эпитафия<sup>1</sup> на могиле **Вильяма Шекспира**. Именно с его именем большинство из нас ассоциирует эпоху Возрождения (Ренессанса). Её особенности и специфику в полной мере отобразило творчество великого английского писателя.

Термин «Возрождение» впервые ввёл в обиход Джорджо Вазари в книге «Жизнеописание великих живописцев, ваятелей и зодчих» (1550), охарактеризовав таким образом XIV–XVI вв. в европейской истории не только как возрождение интереса к античному наследию, но и шире — как возрождение после средневекового застоя, угнетения разносторонней творческой активности человека. В этот период формируется новый тип культуры, характерными чертами которой являются гуманистическое мировоззрение, культ античности, интерес к выдающимся личностям, связь с фольклорными традициями, народность идей.

Английское Возрождение наиболее ярко воплотилось в общественно-философских трудах Томаса Мора и Френсиса Бекона, а также в шекспировском театре.

Эпоха Шекспира — это эпоха королевы Елизаветы I, которая поддерживала не только аристократию, но и поощряла буржуазию, покровительствовала наукам и искусству. В годы её правления английское Возрождение, самое молодое в Западной Европе, достигло наивысшего расцвета. Знаменательно, что с творчеством выдающихся представителей эпохи Возрождения — Франческо Петрарки и Джованни Боккаччо, Франсуа Рабле, Мигеля де Сервантеса и Лопе де Вега, Вильяма Шекспира — связаны этапы становления национальных литератур Италии, Франции, Испании и, конечно же, Англии. В частности, без пьес В. Шекспира невозможно представить историю английского национального театра и драматургии, а поэзию — без его сонетов и поэм.



Дом Шекспира  
(г. Стретфорд-на-Эйвоне,  
Англия). Современное фото

Вильям Шекспир родился (*англ.* Шекспир — «потрясающий копьём») 23 апреля 1564 г. в городе Стретфорд-на-Эйвоне в семье ремесленника. Его отец, Джон Шекспир, довольно быстро разбогател на торговле, что дало возможность обеспечить материальное благосостояние семьи. Мать будущего драматурга Мэри Арден была дочерью небогатого дворянина (но титул матери, как известно, не передавался по наследству). Детство Шекспира прошло в атмосфере патриархальных устоев.

<sup>1</sup> *Эпита́фия* — надгробная надпись в стихах или прозе.

Какое-то время он учился в городской «грамматической» школе, но закончить обучение не смог: отец неожиданно обанкротился, и Вильяму пришлось помогать семье. О его жизни до отъезда в Лондон (возможно, в 1585 г.) практически ничего не известно. За исключением того факта, что, отъезжая, он оставлял в Стретфорде жену Энн и детей — дочерей Сюзен и Джудит и сына Хемнета.

В Лондоне Шекспир поступил на службу в театр, основанный его земляком Джейсом Дж. Бэрбеджем. Свою литературную деятельность он начал как «латальщик пьес». Так называли редактора, который, «освежая» тексты старинных пьес, старался приспособить их ко вкусам современников. С 1592 г. Шекспир уже известен как автор собственных произведений.

С 1599 г. Шекспир тесно сотрудничает с театром «Глобус», построенном на берегу Темзы при участии членов театральной труппы, в которой он играл и какое-то время был её совладельцем. В последние годы драматург служил в придворном театре «Блэкфрайерс». Все эти годы Шекспир был и автором пьес, и актёром. И, как свидетельствуют документы, весьма успешно вкладывал свои средства в недвижимость.

Но в 1612 г., в возрасте 48 лет, в расцвете творческих сил, Шекспир решил оставить Лондон и вернуться в родной город. Последние четыре года жизни драматург провёл в Стретфорде-на-Эйвоне, но не прекратил общаться с друзьями-актёрами, принимал участие в создании исторической хроники «Генрих VIII» молодого драматурга Джона Глетчера. В 1613 г. судьба нанесла Шекспиру тяжёлый удар: рукописи его пьес, которые, по законам того времени, оставались в собственности театра, сгорели вместе со зданием «Глобуса».

23 апреля 1616 г., в день своего рождения, В. Шекспир умер. Его прах, как и завещал великий драматург, покоится в одной из церквей Стретфорда. Впоследствии в пантеоне<sup>1</sup> великих людей Англии был создан «уголок Шекспира» и установлен памятник поэту.



Памятник Шекспиру в Вестминстерском аббатстве. Современное фото

### О литературе и не только...

- Наверняка вы слышали о так называемом «шекспировском вопросе», возникшем в конце XIX в. Исследователи допускали, что кто-то использовал имя Шекспира для того, чтобы скрыть собственное. К настоящему времени число кандидатур, предлагаемых на «роль» Шекспира, достигло 80. Авторство его пьес приписывали Ф. Бекону, К. Марло, графьям Рэтленду, Оксфорду и Дерби, и даже... королевам Елизавете I, Марии Стюарт и другим известным личностям, а также целым группам учёных,

<sup>1</sup> *Пантеон* — 1) единство богов некоего религиозного культа; 2) место захоронения выдающихся людей.



писателей, путешественников (Оксфордский кружок и кружок Ф. Бекона). Все версии, в разной степени аргументированные, стимулируют развитие шекспироведения и свидетельствуют о неугасающем интересе к творчеству и личности великого английского писателя.

### Теория литературы

#### Понятие о драме, драматическом произведении, его жанрах

**Драма** (от др.-греч. δράμα — деяние, действие) — один из трёх (наряду с эпосом и лирикой) родов литературы. Принадлежит одновременно двум видам искусства: литературе и театру. От эпоса и лирики драма формально отличается тем, что она предназначена для постановки на сцене. Текст в драматическом произведении представлен в виде реплик (слов, которые произносят персонажи), авторских ремарок, содержащих описание действия, обстановки, появления и ухода действующих лиц, комментарии реплик героев, указания по поводу жестов, интонации и т. п. Как правило, текст пьес разбит на действия или акты, внутри них — на явления (картины). Драматические жанры: трагедия, драма (как жанр), комедия (см. с. 137–138), фарс, водевиль и др.

В отличие от эпоса, драма воспроизводит поступки, взаимоотношения людей, конфликты. Если у эпоса — повествовательная форма изложения, то у драмы — диалогическая. Как правило, в драматическом произведении нет авторских характеристик персонажей и прямых комментариев изображаемого. Для такого произведения характерны остроконфликтные ситуации, побуждающие персонажей к действиям.

**Трагедия** — жанр драмы, в котором сюжет приводит персонажей к катастрофическому исходу. Трагедия изображает действительность наиболее остро, как сгусток внутренних противоречий, вскрывает глубочайшие конфликты реальности в предельно напряжённой и насыщенной символической форме.

Именно в творчестве В. Шекспира ренессансная трагедия достигла вершины своего развития.

**Диалог** — характерная основополагающая особенность драматических жанров; обмен репликами между двумя и более персонажами (например, диалог Ромео и Джульетты во время сцены на балконе, с. 43–48).

**Монолог** — речь персонажа, обращённая к слушателям или к самому себе. Монолог в ренессансной драме был призван раскрыть душевное состояние персонажей, например, известный монолог Гамлета «Быть или не быть...» из одноимённой трагедии В. Шекспира.

#### Вопросы и задания



1. Прокомментируйте эпитафию Шекспира. Почему для сравнения выбраны имена известных личностей античности? Может ли она служить признанием величия жизненного и творческого пути Шекспира?
2. Что такое *трагедия*? Дайте определение *монолога* и *диалога*. Раскройте их роль в драматическом произведении.



3. Объединитесь в две-три группы. Постройте диалоги на тему «Жизнь и творчество Шекспира» в виде интервью с драматургом, отобразив в них разные периоды биографии писателя.



*Комментарий*

**«Светлая» трагедия В. Шекспира «Ромео и Джульетта»**

Истоки сюжета пьесы

Особое место в художественном наследии В. Шекспира (а это 37 пьес, 2 поэмы и 154 сонета) занимает трагедия «Ромео и Джульетта» (1593–1596 гг., более точное время не установлено), которая волшебным образом соединила лирическую тему любви, присущую сонетам и комедиям В. Шекспира, и тему вражды, выразительно звучащую в его исторических хрониках, став «светлой» трагедией, где смерть главных героев в финале наконец-то прекращает многолетнюю ненависть между родами Монтекки и Капулетти.

Истоки романтического сюжета трагедии стоит искать в античной литературе, в частности — «Метаморфозах» Овидия<sup>1</sup>, где есть рассказ о несчастной любви Пира́ма и Ф́исбы. В XIV в. это уже была легенда о двух влюблённых веронцах, погибших из-за родовой вражды. Итальянец Луиджи да Порто и англичанин Артур Брук продолжили традицию разработки легендарного сюжета в своих произведениях.

Но именно трактовке Шекспира суждено было стать самой знаменитой и глубокой. Драматург не осуждает отношения Ромео и Джульетты, а воспевает их любовь, сочувствует героям. Он придал новый смысл любовной истории, затронув важные проблемы эпохи Возрождения: свободы чувств, права личности выбирать собственный путь и т. п. Его Ромео и Джульетта гибнут, потому что мир суеверия, холодного расчёта и пересудов не терпит проявления настоящих чувств.

Комическое в трагедии «Ромео и Джульетта»

В. Шекспир, в отличие от А. Брука, считал себя свободным от аскетичной<sup>2</sup> морали Средневековья, поэтому в его произведении трагическое соседствует с комическим и даже фарсовым<sup>3</sup>. Поскольку в любви, по мнению Шекспира, выражается пафос освобождения от старых догм, то зачастую тема нежных чувств объединяется с темой ренессансного смеха. Комическое присуще и трагедии «Ромео и Джульетта». Его цель — укрепить жизнеутверждающий характер пьесы. В произведении есть и комические персонажи, и комические ситуации. Например, смешная влюблённость Ромео в Розалину, весёлые проделки Меркуцио и Бенволио, клоунская суэта слуг перед свадьбой, и, конечно же, кормилица Джульетты — источник народного юмора. Вплоть до поворотного момента в действии (смерть Меркуцио и Тибальта, изгнание Ромео) лиризм и комичность уравновешены. После этого лиризм обретает всё более трагическое звучание.

<sup>1</sup> *Овидий* (43 г. до н. э. — ок. 18 г. н. э.) — выдающийся древнеримский поэт.

<sup>2</sup> *Аскетичный* — свойственный аскету, основанный на крайней воздержанности.

<sup>3</sup> *Фарс* — комедия лёгкого содержания с чисто внешними комическими приёмами.



Время и место действия трагедии.  
Культурная составляющая эпохи в пьесе

Шекспир ускоряет события. Если герои поэмы А. Брука «Трагическая история Ромеуса и Джульетты» (1562) наслаждаются счастьем три месяца, а всё действие заканчивается через полгода, то события в пьесе происходят в течение пяти июльских дней, а счастье влюблённых измеряется несколькими часами.

Действие трагедии разворачивается в Италии в XIV ст. Город Верона разделён на два враждующих лагеря, поддерживающих то семейство Монтеки, то семейство Капулетти. Представители обоих родов постоянно ищут повод для драк и поединков. И даже приказы князя Эскала не в силах остановить кровопролитие. Общественное спокоействие станет возможным только после гибели главных героев трагедии — такова цена примирения Монтеки и Капулетти.

Драматург использует детали, свидетельствующие о его глубоких знаниях обычаев и быта Италии тех времён. В частности, изображены быт семьи Капулетти, распределение прав и обязанностей, ежедневные домашние заботы, праздники. Внимательный Шекспир подмечает особенности костюмов местной знати, ориентированной на французскую моду. Культурная составляющая эпохи проявилась в описании некоторых обычаев и в поступках персонажей, например, приход жениха — графа Париса — в дом Джульетты с целью разбудить невесту в день свадьбы и др. Мы также узнаём о том, как организована жизнь в городе, где законодателем и вершителем людских судеб был князь, как существование каждого рода подчинено воле старшего в семье, каким авторитетом пользовалась церковь.

Одновременно Шекспир изображает жестокие реалии мира героев, где нормой считались ненависть к врагам рода и кровная месть, а законным — убийство. И хотя старейшины родов уже не помнят, в чём причина их вражды, молодёжь (Тибальт, Бенволио, Меркуцио) поддерживают это безумное противостояние. И только цепь кровавых событий помогает враждующим осознать весь трагизм происходящего.

Центральные образы трагедии.

Ромео и Джульетта — «вечные» образы в литературе

Именно в истории любви Ромео и Джульетты Шекспир раскрывает возвышенность естественной сущности человека. Любовная тема раскрыта в трёх сюжетных линиях: меланхоличная влюблённость Ромео в Розалину; рациональная, уравновешенная любовь графа Париса к Джульетте; чувства Ромео и Джульетты, символизирующие ренессансное понимание любви, в которой официальный статус влюблённых не имеет никакого значения: между ними — равноправные отношения, полная гармония духовного и чувственного. Так определяется основная *идея пьесы* — утверждение новых нравственных ценностей, присущих человеку эпохи Возрождения.

Шекспир представил своих героев в развитии. Если в начале пьесы Ромео — меланхолический, молчаливый юноша, ищущий уединения из-за безответной любви к Розалине, то, познав настоящую любовь к Джульетте, он сразу же





взрослеет, проявляя готовность взять на себя ответственность. Любовь для него сильнее смерти. Обвенчавшись с Джульеттой, он по-другому смотрит на родовую вражду, становится её противником, старается предотвратить дуэль Меркуцио и Тибальта и только по фатальной случайности убивает последнего. Спокойная решительность Ромео раскрыта в сцене с аптекарем, у которого он покупает смертельный яд, чтобы уйти из жизни вслед за возлюбленной, считая её умершей.

За стремительно короткое время повзрослела и Джульетта. Из послушной и покорной воле отца девочки она превратилась в смелого человека, готового отдать жизнь за своё право свободного выбора любви, вступив в борьбу с общепринятыми правилами, диктатом родных и близких.

Ценой собственной жизни Ромео и Джульетта заплатили за право быть собой, за мир между Монтекки и Капулетти. Над телами погибших воссоединяются руки враждующих. Торжествует светлое начало. Оптимистическое звучание трагедии придаёт прославление красоты и силы земного чувства, вера в разум во имя мирного будущего.

Интересна шекспировская трактовка и некоторых других персонажей трагедии. Например, Бенволио и Меркуцио воплощают идею дружбы, преданности.

Впечатляет своим трагизмом образ Тибальта — двоюродного брата Джульетты. Он категоричен, его мнение о Ромео определено уже тем, что тот — Монтекки. Тибальт — по-своему трагичный герой, потому что признаёт только собственные ценности, не подозревая о существовании иных, более высоких. Он до конца защищает родовой обычай и гибнет во время поединка с Ромео, став жертвой своего понимания чести.

Ромео и Джульетта, как и другие персонажи произведений Шекспира (Гамлет, Офелия, Макбет, Отелло), давно уже перешли в разряд так называемых «вечных» образов, символизируя верную любовь — их воздух и смысл бытия. «Вечными» и такими, в которых каждое новое поколение находит интересное, понятное и ценное, образы Ромео и Джульетты делают то, что они воплощают незыблемые ценности и «вечные» проблемы человечества.

### Вопросы и задания



1. Назовите источники сюжета трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта».
2. Используя материал учебника, аргументируйте вывод о культурно-исторической составляющей пьесы. О каких обычаях и традициях средневековой Италии рассказывает Шекспир?
3. Какую роль, по вашему мнению, играет комическое начало в трагедии «Ромео и Джульетта»?
4. Что такое «вечный» образ? Почему образы Ромео и Джульетты можно назвать «вечными»? Аргументируйте свои размышления.
5. Почему трагедию «Ромео и Джульетта» называют «светлой»? Используя материалы учебника, аргументируйте свои рассуждения.



6. Объединитесь в три группы. Подготовьте мини-проекты (или презентации) на такие темы: «Англия времён Шекспира», «Английский театр эпохи Возрождения», «А был ли Шекспир? Версии и гипотезы».



С. Бродский. Ромео и Джульетта. 1982 г.

## РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

(В сокращении)

Действующие лица:

**Эскал**, князь веронский.  
**Парис**, молодой человек, родственник герцога.  
**Монтекки**, **Капулетти**, главы двух враждующих домов. (...)  
**Ромео**, сын Монтекки.  
**Меркуцио**, родственник князя, друг Ромео.  
**Бенволио**, племянник Монтекки, друг Ромео.  
**Тибальт**, племянник леди Капулетти.  
**Брат Лоренцо**, **брат Джованни**, францисканские монахи. (...)  
**Леди Монтекки**, жена Монтекки.  
**Леди Капулетти**, жена Капулетти.  
**Джульетта**, дочь Капулетти.  
**Кормилица Джульетты**.  
**Слуги Монтекки и Капулетти**, горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, (...), аптекарь, стража. Хор<sup>1</sup>.

**Место действия:** Верона и Мантуя.

### ПРОЛОГ

**Хор.** Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречаются нас события,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей

<sup>1</sup> *Хор* — в театре эпохи Шекспира роль «Хора» исполнял актёр, одетый в чёрный плащ. Перед началом пьесы (или выходом одного из актёров) он выходил на сцену и давал пояснения, помогающие зрителям лучше понять содержание пьесы.



Кладёт конец непримиримой розни.  
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,  
Мир их родителей на их могиле,  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера —  
Их сгладить постарается игра.

### Вопросы и задания



1. К какому жанру относится пьеса Шекспира? Что характерно для данного жанра? Какую роль в «подсказке» жанра играет «Пролог»?
2. Можно ли определить по содержанию «Пролога», каким было отношение автора к вражде веронских семейств? Назовите художественные тропы, характеризующие позицию автора.

## АКТ I

### Сцены I–V

На залитой июльским солнцем площади Вероны происходит стычка между представителями враждующих семейств Монтеки и Капулетти. Прибывший князь Эскал приказывает под страхом смерти («*И если вы хоть раз столкнётесь снова, / Вы жизнью мне заплатите за всё*») прекратить столкновение.

На площади появляются Ромео и Бенволио. Ромео страдает от неразделённой любви к Розалине и делится своими переживаниями с другом, но тот советует обратить свои взоры на других девушек.

В это время в доме Капулетти граф Парис просит руки Джульетты. И хотя ей нет и 14 лет, отец соглашается на предложение богатого, знатного и красивого жениха и приглашает его вечером посетить ежегодный бал.

Ромео, Меркуцио и Бенволио, пряча лица под масками, прибывают на бал в дом Капулетти. Ромео полон смутных ожиданий: «*Добра не жду. Неведомое что-то, / Что спрятано пока ещё во тьме, / Но зародится с нынешнего бала, / Безвременно укоротит мне жизнь / Виной каких-то страшных обстоятельств. / Но тот, кто направляет мой корабль, / Уж поднял парус*». Среди танцующих он замечает Джульетту и сразу же влюбляется в неё. От кормилицы он узнаёт, что девушка — дочь Капулетти: «*Так это Капулетти? / Я у врага в руках и пойман в сети!*»

## АКТ II

### Сцена I

Ромео проникает в сад Капулетти. Меркуцио и Бенволио тщетно зовут его назад. Ромео видит на балконе Джульетту и решает с ней поговорить.

### Сцена II

Сад Капулетти.

Входит Ромео.

**Ромео.** Им по незнанию эта боль смешна.  
Но что за блеск я вижу на балконе?  
Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!



Стань у окна, убей луну соседством;  
Она и так от зависти больна,  
Что ты её затмила белизною.

*(На балконе показывается Джульетта.)*

(...) О милая! О жизнь моя! О радость!

Стоит, сама не зная, кто она.

Губами шевелит, но слов не слышно.

Пустое, существует взглядов речь!

О, как я глух! С ней говорят другие.

Две самых ярких звёздочки, спеша

По делу с неба отлучиться, просят

Её глаза покамест посверкать.

Ах, если бы глаза её на деле

Переместились на небесный свод!

При их сиянье птицы бы запели,

Принявши ночь за солнечный восход.

Стоит одна, прижав ладонь к щеке.

О чём она задумалась украдкой?

О, быть бы на её руке перчаткой,

Перчаткой на руке!

**Джульетта.** О горе мне!

**Ромео.** Проговорила что-то. Светлый ангел,

Во мраке над моею головой

Ты реешь, как крылатый вестник неба (...).

**Джульетта.** Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!

Отринь отца да имя измени,

А если нет, меня женою сделай,

Чтоб Капулетти больше мне не быть.

**Ромео.** Прислушиваться дальше иль ответить?

**Джульетта.** Лишь это имя мне желает зла.

Ты б был собой, не будучи Монтекки.

Что есть Монтекки? Разве так зовут

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?

Неужто больше нет других имён?

Что значит имя? Роза пахнет розой,

Хоть розой назови её, хоть нет.

Ромео под любым названьем был бы

Тем верхом совершенств, какой он есть.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео,

И всю меня бери тогда взамен!

**Ромео.** О, по рукам! Теперь я твой избранник!

Я новое крещение приму,

Чтоб только называться по-другому.

**Джульетта.** Кто это проникает в темноте



Ф. Б. Дикси. Ромео и Джульетта. Иллюстрация к сцене на балконе. 1884 г.



В мои мечты заветные?

**Ромео.** Не смею

Назвать себя по имени. Оно

Благодаря тебе мне ненавистно. (...)

**Джюльетта.** Десятка слов не сказано у нас,

А как уже знаком мне этот голос!

Ты не Ромео? Не Монтекки ты?

**Ромео.** Ни тот, ни этот: имена запретны.

**Джюльетта.** Как ты сюда пробрался? Для чего?

Ограда высока и неприступна.

Тебе здесь неминуемая смерть,

Когда б тебя нашли мои родные.

**Ромео.** Меня перенесла сюда любовь,

Её не останавливают стены.

В нужде она решается на всё,

И потому — что мне твои родные!

**Джюльетта.** Они тебя увидят и убьют.

**Ромео.** Твой взгляд опасней двадцати кинжалов.

Взгляни с балкона дружелюбней вниз,

И это будет мне от них кольчугой.

**Джюльетта.** Не попадись им только на глаза!

**Ромео.** Меня плащом укроет ночь. Была бы

Лишь ты тепла со мною. Если ж нет,

Предпочитаю смерть от их ударов,

Чем долгий век без нежности твоей.

**Джюльетта.** Кто показал тебе сюда дорогу?

**Ромео.** Её нашла любовь. Я не моряк,

Но если б ты была на крае света,

Не медля мига, я бы, не страшась,

Пустился в море за таким товаром.

**Джюльетта.** Моё лицо спасает темнота,

А то б я, знаешь, со стыда сгорела,

Что ты узнал так много обо мне.

Хотела б я восстановить приличие,

Да поздно, притворяться ни к чему.

Ты любишь ли меня? Я знаю, верю,

Что скажешь «да». Но ты не торопись.

Ведь ты обманешь. Говорят, Юпитер

Пренебрегает клятвами любви.

Не лги, Ромео. Это ведь не шутка.

Я легковерной, может быть, кажусь?

Ну ладно, я исправлю впечатление

И откажу тебе в своей руке,

Чего не сделала бы добровольно.



*Дж. У. Уотерхаус.  
Джюльетта. Конец XIX в.*



Конечно, я так сильно влюблена,  
Что глупою должна тебе казаться,  
Но я честнее многих недотрог,  
Которые разыгрывают скромниц,  
Мне б следовало сдержаннее быть,  
Но я не знала, что меня услышат.

Прости за пылкость и не принимай  
Прямых речей за лёгкость и доступность.

**Ромео.** Мой друг, клянусь сияющей луной,  
Посеребрившей кончики деревьев...

**Джюльетта.** О, не клянись луною, в месяц раз  
Меняющейся, — это путь к изменам.

**Ромео.** Так чем мне клясться?

**Джюльетта.** Не клянись ничем  
Или клянись собой, как высшим благом,  
Которого достаточно для клятв.

**Ромео.** Клянусь, мой друг, когда бы это сердце...

**Джюльетта.** Не надо, верю. Как ты мне ни мил,  
Мне страшно, как мы скоро сговорились.

Всё слишком второпях и сгоряча,  
Как блеск зарниц, который потухает,  
Едва сказать успеешь «блеск зарниц».

Спокойной ночи! Эта почка счастья  
Готова к цвету в следующий раз.

Спокойной ночи! Я тебе желаю

Такого же пленительного сна,  
Как светлый мир, которым я полна.

**Ромео.** Но как оставить мне тебя так скоро?

**Джюльетта.** А что прибавить к нашему сговору?

**Ромео.** Я клятву дал. Теперь клянись и ты.

**Джюльетта.** Я первая клялась и сожалею,  
Что дело в прошлом, а не впереди.

**Ромео.** Ты б эту клятву взять назад хотела?

**Джюльетта.** Да, для того, чтоб дать её опять.

Мне не подвластно то, чем я владею.

Моя любовь без дна, а доброта —  
Как ширь морская. Чем я больше трачу,  
Тем становлюсь безбрежней и богаче. (...)

*(Уходит.)*

**Ромео.** Святая ночь, святая ночь! А вдруг

Всё это сон? Так непомерно счастье,

Так сказочно и чудно это всё!

На балкон возвращается Джюльетта.



**Дж у л ь е т т а.** Ещё два слова. Если ты, Ромео,  
Решил на мне жениться не шутя,  
Дай завтра знать, когда и где венчанье.  
С утра к тебе придёт мой человек  
Узнать на этот счёт твоё решенье.  
Я всё добро сложу к твоим ногам  
И за тобой последую повсюду.

**К о р м и л и ц а.** *(за сценой)* Голубушка!

**Дж у л ь е т т а.** Иду! Сию минуту! —  
А если у тебя в уме обман,  
Тогда, тогда...

**К о р м и л и ц а.** *(за сценой)* Голубушка!

**Дж у л ь е т т а.** Немедля  
Оставь меня и больше не ходи.  
Я завтра справлюсь.

**Р о м е о.** Я клянусь спасеньем.

**Дж у л ь е т т а.** Сто тысяч раз прощай.  
*(Уходит.)*

**Р о м е о.** Сто тысяч раз  
Вздохну с тоской вдали от милых глаз.  
К подругам мы — как школьники домой,  
А от подруг — как с сумкой в класс зимой.  
*(Направляется к выходу.)*

На балкон возвращается Дж у л ь е т т а.

**Дж у л ь е т т а.** Ромео, где ты? Дудочку бы мне,  
Чтоб эту птичку приманить обратно!  
Но я в неволе, мне кричать нельзя,  
А то б я эхо довела до хрипа  
Немолчным повтореньем этих слов:  
Ромео, где ты? Где же ты, Ромео?

**Р о м е о.** Моя душа зовёт меня опять.  
Как звонки ночью голоса влюблённых!

**Дж у л ь е т т а.** Ромео!

**Р о м е о.** Милая!

**Дж у л ь е т т а.** В каком часу  
Послать мне завтра за ответом?

**Р о м е о.** В девять.

**Дж у л ь е т т а.** До этого ведь целых двадцать лет!  
Мученье ждатель... (...) Почти светает. Шёл бы ты подальше.  
А как, скажи, расстаться мне с тобой?  
Ты как ручная птичка щеголихи,  
Привязанная ниткою к руке.



Сцена из балета «Ромео и Джульетта» на музыку С. Прокофьева в исполнении солистов Санкт-Петербургского Мариинского театра



Ей то дают взлететь на весь подвесок,  
То тащат вниз на шёлковом шнурке.  
Вот так и мы с тобой.

**Ромео.** Мне б так хотелось  
Той птицей быть!

**Джюльетта.** О, этого и я  
Хотела бы, но я бы умервила  
Тебя своими ласками. Прощай!  
Прощай, прощай, а разойтись нет мочи!  
Так и твердить бы век: «Спокойной ночи».

*(Уходит.)*

**Ромео.** Прощай! Спокойный сон к тебе приди  
И сладкий мир разлей в твоей груди!  
А я к духовнику отправлюсь в келью  
Поговорить о радости и деле.  
*Уходит.*

### Вопросы и задания



1. Как Ромео и Джульетта относятся к вражде своих семейств? Приведите примеры из текста.
2. Почему автор избрал героиней такую юную девушку? Сравните возраст Джульетты и её рассуждения о любви. Можно ли говорить о её наивности и безответственности?
3. Как ведут себя Ромео и Джульетта до и после знакомства? Изменилось ли их отношение к действительности? Аргументируйте свой ответ.
4. Найдите во фрагменте слова, которыми Ромео поясняет чувства спешащего на свидание и покидающего его.
5. Почему Джульетта уговаривает Ромео не давать клятв и особенно не клясться луной?



6. Подготовьтесь к выразительному чтению в лицах сцены объяснения Ромео и Джульетты.

### Сцены III–VI

После свидания Ромео мчится к брату Лоренцо и договаривается о венчании. Лоренцо соглашается, надеясь, что союз юных Монтекки и Капулетти послужит восстановлению мира между двумя семьями.



Ф. Айец. Ромео и Джульетта у Лоренцо. 1823 г.

В это время Меркуцио и Бенволио обсуждают новость: Тибальт прислал письмо Ромео с вызовом на дуэль. Они считают Тибальта серьёзным противником: «*В делах чести — настоящий дьявол. Фехтует, как по нотам: раз, два, а три уже сидит по рукоятку у тебя в брюхе. Такой дуэлист, что моё почтение!*»

В условленный час Ромео и Джульетта встречаются в монастыре. В своей келье Лоренцо совершает обряд бракосочетания. Влюблённые переполнены счастьем.





## АКТ III

## Сцена I

Площадь.

Меркуцио и Бенволио встречают Тибальта с приятелями. Тибальт ищет повода для ссоры. Появляется Ромео. Тибальт обрушивается на него с оскорблениями.

**Тибальт.** Ромео, сущность чувств моих к тебе  
Вся выразима в слове: ты мерзавец.

**Ромео.** Тибальт, природа чувств моих к тебе  
Велит простить твою слепую злобу.  
Я вовсе не мерзавец. Будь здоров.

Я вижу, ты меня совсем не знаешь.

**Тибальт.** Словами раздраженья не унять,  
Которое всегда ты возбуждаешь.

**Ромео.** Неправда, я тебя не обижал.

А скоро до тебя дойдёт известье,  
Которое нас близко породнит.

Расстанемся друзьями, Капулетти!  
Едва ли знаешь ты, как дорог мне.

**Меркуцио.** Трусливая, презренная покорность!  
Я кровью должен смыть её позор!  
Как, крысолов Тибальт, ты прочь уходишь?

*(Обнажает шпагу.)*

**Тибальт.** Что, собственно, ты хочешь от меня?

**Меркуцио.** Одну из твоих девяти жизней, кошачий царь<sup>1</sup>, в ожидании  
восьми остальных, которые я выколочу следом. Тащи за уши свою шпагу, пока  
я не схватил тебя за твои собственные!

**Тибальт.** С готовностью! *(Обнажает шпагу.)*

**Ромео.** Меркуцио, оставь!

**Меркуцио.** Ну, сударь мой, а где *passado*<sup>2</sup> ваше?  
*(Бьются.)*

**Ромео.** Вынь меч, Бенвольо! Выбивай из рук  
У них оружие. Господа, стыдитесь!

Тибальт! Меркуцио! Князь ведь запретил

Побоища на улицах Вероны.

Постой, Тибальт! Меркуцио!

Из-под руки Ромео Тибальт ранит Меркуцио и скрывается со своими сообщниками.

<sup>1</sup> В этой фразе соединены две метафоры: имя Тибальт (Тибальтами в фольклоре называли котом, шекспировский персонаж так же независим, как и это животное) и представление о девяти жизнях кота как символа живучести.

<sup>2</sup> *Passado* (итал.) – итальянское название одного из приёмов фехтования.



**Меркуцио.** Заколел! Чума возьми семейства ваши оба!  
А сам ушёл — и цел?

**Бенволио.** Большой укол?

**Меркуцио.** Царапина. Но и такой довольно.  
Где паж мой? Сбегай, мальчик, за врачом.

*(Паж уходит.)*

**Ромео.** Мужайся, рана ведь не из глубоких.

**Меркуцио.** Ну конечно, колодцы глубже и церковные двери шире. Но довольно и этой. Кликни меня завтра, и тебе скажут, что я отбегался. Для этого света я переперчён, дело ясное. Чума возьми семейства ваши оба! Ах, собака, и крыса, и кошка! Зацарапать человека до смерти! Подлец бессовестный! Выучился драться по книжке! Какого чёрта затесались вы между нами? Меня ранили из-под вашей руки!

**Ромео.** Я вас хотел разнять.

**Меркуцио.** Веди, Бенволио,  
Куда-нибудь. Я чувств сейчас лишусь.  
Чума возьми семейства ваши оба!  
Я из-за вас стал кормом для червей.  
Всё прахом!

Бенволио уходит с Меркуцио.

**Ромео.** Он — мой друг и родич князя  
И ранен тяжело из-за меня.  
Я молча снёс смертельную обиду:  
Меня пред всеми оскорбил Тибальт,  
Тибальт, который скоро больше часу  
Стал мне родным! Благодаря тебе,  
Джульетта, становлюсь я слишком мягким.

Бенволио возвращается.

**Бенволио.** Ромео, наш Меркуцио угас.  
Его бесстрашный дух вознёсся к небу,  
С презреньем отвернувшись от земли.

**Ромео.** Недобрый день! Одно убийство это  
Грядущего недобрая примета.

Возвращается Тибальт.

**Бенволио.** Ты видишь, вот опять Тибальт кровавый!

**Ромео.** Как, невредим и на вершине славы?  
А тот убит? Умолкни, доброта!  
Огненноокий гнев, я твой отныне!



Д. Шмаринов. Иллюстрация  
к драме В. Шекспира  
«Ромео и Джульетта». 1961 г.



Тибальт, возьми обратно подлеца,  
Которого сказал мне! Дух Меркуцьо  
Ещё не отлетел так далеко,  
Чтобы тебя в попутчики не жаждать.  
Ты или я разделим этот путь.

**Тибальт.** Нет, только ты. Ты в жизни с ним якшался,  
Ты и ступай!

**Ромео.** Ещё посмотрим, кто!  
(*Бьются. Тибальт падает.*)

**Бенволио.** Беги, Ромео! Живо! Горожане  
В движенье. Ты Тибальта заколол.  
Тебя осудят на смерть за убийство.

Что ты стоишь? Немедленно беги!

**Ромео.** Насмешница судьба!

**Бенволио.** Зачем ты медлишь?

Ромео уходит. Входят горожане.

**Первый горожанин.** Куда удрал головорез Тибальт?  
Меркуцьо мёртв. Держите негодяя!

**Бенволио.** Вот ваш Тибальт.

**Первый горожанин.** Я вас предупреждаю:  
Вы арестованы. За мною, сэръ!

Входят Князь со свитой, Монтекки, Капулетти, их жёны и другие.

**Князь.** Кто подал поножовщины пример?

**Бенволио.** Светлейший князь, восстановите велите  
Причину этого кровопролитья.  
Рукой Ромео умерщвлён и нем  
Убивший сам Меркуцио пред тем.

**Леди Капулетти.** Тибальт! Тибальт! Дитя родного брата!

О муж! О князь! О, страшная утрата!  
Кровь родственная наша пролилась!  
Взыщи её с Монтекки, добрый князь!  
Вот он стоит — убийца и мерзавец! (...)

Схвати Ромео, князь! Убийца он  
И по закону должен быть казнён.

**Князь.** Ромео был возмездия орудьем.

Кого мы за Меркуцио осудим?

**Монтекки.** Ромео меньше всех. Он с ним дружил  
И мстил убийце, как и ты б отмстил.

**Князь.** И за поступок этот самочинный  
Немедля будет выслан на чужбину.



А ваш раздор мне надоел вдвойне  
С тех пор, как жизни близких стоит мне.  
Я наложу на вас такую пёню,  
Что вы оцените моё терпенье.  
Слезам, мольбам не придаю цены,  
Вы ими не искушите вины.  
Когда Ромео края не оставит,  
Ничто его от смерти не избавит.  
Очистить площадь! Мертвеца убрать.  
Прощать убийцу — значит убивать.  
*Уходят.*

### Вопросы и задания



1. Вспомните, что такое *сарказм*. Найдите в сцене дуэли Меркуцио и Тибальта примеры горького юмора на грани сарказма.
2. Какое событие сыграло роковую роль в судьбе героев? Хотел ли Ромео гибели Тибальта? Аргументируйте свои размышления.
3. Какие характеристики персонажам дают представители враждующих семейств? Приведите примеры из текста.
4. Как вы понимаете слова князя «*Прощать убийцу — значит убивать*»? Кому из героев близка такая позиция?

### Сцены II–V

Кормилица приносит Джульетте страшную весть о смерти Тибальта и изгнании Ромео. Девушка в отчаянии. В это время Ромео скрывается в монастыре у брата Лоренцо и рассказывает ему о своих горестных чувствах. Лоренцо советует ему переждать: «*Будь в Мантуе, пока найдётся повод / Открыть ваш брак и примирить дома. / Тогда упросим, чтоб тебя вернули, / И радость будет в двести раз сильней, / Чем горе нынешнего расставанья*». Монах передаёт через кормилицу Джульетте просьбу Ромео о прощальной встрече.

Отец Джульетты договаривается с графом Парисом о венчании с его дочерью. Встретив неожиданный отпор Джульетты, он грозит выгнать её из дома. Даже кормилица уговаривает девушку забыть о Ромео. Джульетта просит о встрече с братом Лоренцо якобы для покаяния в непослушании.

### АКТ IV Сцены I–V

Джульетта приходит к брату Лоренцо, и он предлагает ей воспользоваться снотворным, чтобы избежать нежелательного бракосочетания. А к Ромео в Мантую отправится монах Джованни с предупреждением. Обрадованная, Джульетта возвращается домой, и Капулетти начинают готовиться к свадьбе, но утром находят бездыханное тело дочери. Джульетту хоронят в семейном склепе.

### АКТ V Сцены I–II

Балтазар приносит Ромео известие о смерти Джульетты. У местного аптекаря тот требует самого страшного и скорого яда и за пятьдесят дукатов получает порошок.



В это самое время посланный с тайным письмом в Мантую монах Джованни возвращается в Верону. Он не смог выполнить поручение брата Лоренцо, так как из-за чумного карантина был заперт в доме.

### Сцена III

Кладбище. Гробница семьи Капулетти.

Граф Парис принёс цветы к гробу своей бывшей невесты. Его сопровождает паж. Парис хочет остаться один в склепе, чтобы погоревать о безвременной утрате. Паж сообщает о том, что кто-то идёт. Граф прячется.

Входят Ромео и Балтазар с факелом и киркой.

**Ромео.** Дай мне кирку и лом. Возьми письмо.

Оно к отцу. Ты должен завтра утром  
Снести его. Теперь дай факел мне  
Стань в стороне и, чтобы ни случилось,  
Не вмешивайся и держись вдали. (...)   
Итак, ступай отсюда и не вздумай  
Ходить назад подсматривать за мной,  
А то я разорву тебя на клочья  
И разбросаю по всему двору.

Я сам неукротим сейчас и страшен,  
Как эта ночь. Нас лучше не дразнить,  
Как море в бурю и голодных тигров.

**Балтазар.** Немедленно уйду, чтоб не мешать.

**Ромео.** И будешь другом. Вот тебе награда.

Прощай. Ты славный малый. Будь здоров.

**Балтазар.** *(в сторону)* А всё-таки

Я спрячусь здесь в кустах:

Его слова и вид внушают страх.

*(Уходит.)*

**Ромео.** О смерть с ненасытимой утробой,

Ты съела лучший из плодов земли!

Но вот тебе я челюсти раздвину

И брюхо новой пищею набью.

*(Открывает склеп.)*

**Парис.** Монтеки это, шурина убийца,

Виновник слёз, которые свели

Джюльетту в гроб. Но негодяю мало,

И он пришёл тела их осквернять.

*(Выходит вперёд.)*

Монтеки, стой! Не подходи к святыне.

Неужто и умершим можно мстить?

Сбежавший осуждённый, подчиняйся!



Ромео. Кадр из кинофильма «Ромео и Джульетта» (реж. К. Карлей, Великобритания, Италия, Швейцария, 2013 г.)



Идём. Ты арестован и умрёшь.

**Ромео.** Да, я умру, за этим и явился,

Ты ж, милый юноша, ступай добром.

Не искушай безумного. Подумай

Об этих двух. Они тебе пример.

Не делай сызнова меня убийцей.

Тебя люблю я больше, чем себя.

Я здесь готовлю над собой расправу.

Беги, мой друг! Беги, покуда цел.

Тебя больной в горячке пожалел.

**Парис.** Твои слова встречаю я презреньем

И по закону задержу тебя.

**Ромео.** Ты так настойчив? Ну, так защищайся!

*(Бьются.)*

**Паж.** У них дуэль! Я кликну караул!

*(Уходит.)*

**Парис.** Я умираю! *(Падает.)* Если ты не камень,

Прошу, внеси меня к Джульетте в склеп.

*(Умирает.)*

**Ромео.** Внесу. Кто это? Надобно б взглядеться.

Родня Меркуцио, бедный граф Парис!

(...) Дай мне руку.

Мы в книге бедствий на одной строке. (...)

*(Кладёт Париса в гробницу.)*

(...) Любовь моя! Жена моя! Конец

Хоть высосал, как мёд, твоё дыханье,

Не справился с твоею красотой.

Тебя не победили: знамя жизни

Горит в губах твоих и на щеках,

И смерти бледный стяг ещё не поднят.

И ты тут, в красном саване, Тибальт?

Какую радость я тебе доставлю!

Смотри: сразившею тебя рукой

Сейчас сражу я твоего убийцу.

Прости меня! Джульетта, для чего

Ты так прекрасна? Я могу подумать,

Что ангел смерти взял тебя живьём

И взаперти любовницею держит.

Под страхом этой мысли остаюсь

И никогда из этой тьмы не выйду.

Здесь поселюсь я, в обществе червей,

Твоих служанок новых. Здесь останусь,

Здесь отдохну навек, здесь сброшу с плеч

Томительное иго звёзд зловещих.



Любуйтесь ею пред концом, глаза!  
В последний раз её обвейте, руки!  
И губы, вы, преддверия души,  
Запечатлейте долгим поцелуем  
Со смертью мой бессрочный договор. (...)  
Пью за тебя, любви!  
*(Выпивает яд.)* Ты не солгал,  
Аптекарь! С поцелуем умираю.  
*(Умирает.)*

С другого конца кладбища входит брат Лоренцо с фонарём, ломом и лопатой.

**Брат Лоренцо.** Будь мне опорой, святой Франциск,  
Чтоб в яму не свалиться. Кто ты, малый?

**Балтазар.** Не бойтесь. Я вас знаю хорошо.

**Брат Лоренцо.** Благослови Господы! Скажи, приятель,  
Чей факел льёт там бесполезный свет  
Червям и черепам? Он за решёткой  
У Капулетти, кажется.

**Балтазар.** Он там,  
Святой отец. В гробнице мой хозяин,  
Ваш друг.

**Брат Лоренцо.** Какой?

**Балтазар.** Ромео.

**Брат Лоренцо.** И давно?

**Балтазар.** Да с полчаса! (...)  
Когда я спал в кустах, мне показалось,  
Что в споре с незнакомцем господин  
Убил его у входа в склеп.

**Брат Лоренцо.** Ромео! (...)

*(Входит в гробницу.)*

Ромео! Как бледен! А другой? Как, граф Парис?

И весь в крови? Где ключ к загадке этой?

Но спящая проснулась.

*(Джюльетта пробуждается.)*

**Джюльетта.** О монах,  
Где мой супруг? Я сознаю отлично,  
Где быть должна. Я там и нахожусь.  
Где ж мой Ромео?

Шум за сценой.

**Брат Лоренцо.** Слышишь, кто-то ходит.  
Уйдём скорей из этого гнезда



Заразы, смерти и оцепененья.  
Другая сила, больше, чем моя,  
Предупредила нас. Идём отсюда.  
У ног твоих лежит твой мёртвый муж,  
И с ним Парис. Поторопись. Ты вступишь  
Монахиней в обитель. Поспешим.  
Не спрашивай меня. Подходит стража.  
Джюльетта, торопись! Мы на виду.  
**Джюльетта.** Ступай один, отец. Я не пойду.  
*(Брат Лоренцо уходит.)*

Что он в руке сжимает? Это склянка.  
Он, значит, отравился? Ах, злодей,  
Всё выпил сам, а мне и не оставил!  
Но, верно, яд есть на его губах.  
Тогда его я в губы поцелую  
И в этом подкрепленье смерть найду.

*(Целует Ромео.)*

Какие тёплые!

**Первый сторож.** Где это место?  
Веди, любезный.

**Джюльетта.** Чьи-то голоса.

Пора кончать. Но вот кинжал, по счастью.

*(Схватывает кинжал Ромео.)*

Сиди в чехле. *(Вонзает его в себя.)*

Будь здесь, а я умру.

*(Падает на труп Ромео и умирает.)*

Входит стража с пажом Париса.

**Паж.** Вот это место. Там, где воткнут факел.

**Первый сторож.** Тут кровь. Могилы надо обыскать.

(...) Сходить за князем. Вызвать Капулетти.

Поднять Монтекки. Окружите склеп.

Причина гибели их неизвестна.

Её откроют розыск и допрос.

Сторожа задержали слугу Ромео Балтазара и брата Лоренцо. Первый сторож приказывает их не отпускать до прихода князя. На сцене появляются князь со свитой, Капулетти и Монтекки. Старейшина рода Монтекки сообщает о смерти своей жены, которая не вынесла разлуки с сыном. Все поражены произошедшим в склепе.

**Князь.** Сдержите горестные восклицанья,

Пока не разъяснили этих тайн.

Когда я буду знать их смысл и корень,

То я, как предводитель ваших бед,



*П. Рои. Смерть Ромео и Джульетты.  
1860 г.*





Не буду вас удерживать от смерти.

Пока пусть пострадавшие молчат.

Где эти подозрительные лица?

**Брат Лоренцо.** Хоть без вины, как будто главный я.

Так говорят, на первый взгляд, улики.

Итак, я тут стою в двойном лице —

Как обвиняемый и обвинитель,

Чтоб осудить себя и оправдать.

**Князь.** Рассказывай, что ты об этом знаешь. (...)

Брат Лоренцо кратко излагает события, которые привели к такой трагической кончине героев.

**Князь.** Мы праведным всегда тебя считали.

Слуга Ромео, что ты скажешь нам?

**Балтазар.** Я свёз Ромео весть про смерть Джульетты,

И мы пустились вскачь на лошадях

Из Мантуи сюда, к ограде склепа.

Он дал письмо для своего отца,

Которое при мне, и под угрозой

Велел его оставить одного.

**Князь.** Дай мне письмо. Посмотрим содержанье. (...)

В письме подтверждены слова монаха.

Рассказывая, как он встретил весть

Про смерть жены, Ромео прибавляет,

Что добыл яду в лавке бедняка,

Чтоб отравиться в склепе у Джульетты.

Где вы, непримиримые враги,

И спор ваш, Капулетти и Монтекки?

Какой для ненавистников урок,

Что небо убивает вас любовью!

И я двух родственников потерял

За то, что потакал вам. Всем досталось.

**Капулетти.** Монтекки, руку дай тебе пожму.

Лишь этим возмести мне вдовью долю Джульетты.

**Монтекки.** За неё я больше дам.

Я памятник ей в золоте воздвигну.

Пока Вероной город наш зовут,

Стоять в нём будет лучшая из статуй

Джульетты, верность сохранившей свято.

**Капулетти.** А рядом изваяньем золотым

Ромео по достоинству почтим.

**Князь.** Сближенье ваше сумраком объято.

Сквозь толщу туч не кажет солнце глаз.



Ф. Лейтон. Примирение глав фамилий Капулетти и Монтекки. 1854 г.

Пойдём, обсудим сообща утраты  
И обвиним иль оправдаем вас.  
Но повесть о Ромео и Джульетте  
Останется печальнейшей на свете...

(С английского языка перевёл Борис Пастернак)

### Вопросы и задания



1. Почитайте фрагмент трагедии «Ромео и Джульетта». Можно ли догадаться, чей это монолог? О ком в нём говорится? О чём свидетельствуют сравнения в этом тексте? Аргументируйте свои размышления.

Её сиянье факелы затмило.  
Она, подобно яркому бериллу  
В ушах аранки, чересчур светла  
Для мира безобразия и зла.  
Как голубя среди вороньей стаи,  
Её в толпе я сразу отличаю.  
Я к ней пробьюсь и посмотрю в упор.  
Любил ли я хоть раз до этих пор?  
О, нет, то были ложные богини.  
Я истинной красы не знал донны.

2. Выберите правильный ответ — завершение предложения: «Жестокость мира, сила любви, взросление юных героев — это ...»

**А** тема трагедии Шекспира    **Б** её идея    **В** её конфликт

3. Соотнесите элементы композиции с событиями трагедии «Ромео и Джульетта».

- |                      |                                                                                                                     |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1</b> экспозиция  | <b>А</b> рассказ брата Лоренцо и примирение семей                                                                   |
| <b>2</b> завязка     | <b>Б</b> сцена в склепе, когда каждый герой, считая своего возлюбленного умершим, принимает решение уйти из жизни   |
| <b>3</b> кульминация | <b>В</b> встреча Ромео и Джульетты на балу у Капулетти и зарождение любви                                           |
| <b>4</b> развязка    | <b>Г</b> изображение столкновения Монтекки и Капулетти, беседа Бенволио и Ромео, подготовка к балу в доме Капулетти |
|                      | <b>Д</b> решение князя об изгнании Ромео                                                                            |



4. Почему князь Эскала говорит о том, что семьи ненавистников «небо убивает любовью»? Как вы думаете, в чём смысл этой фразы?
5. Есть ли смысл в гибели Ромео и Джульетты? Как вы понимаете словосочетание «светлая трагедия»?



6. Выполните тестовое задание. Выберите один из вариантов ответа, объяснив свою точку зрения, либо предложите свой вариант.

1. Действие пьесы происходит в городе  
**А** Неаполь      **Б** Верона      **В** Рим
2. Ромео в таких строках: «... *Игра огнём, ведущая к пожару. / Воспламенившееся море слёз, / Раздумье необдуманности ради, / Смешенье яда и противоядия*» говорит о  
**А** ненависти      **Б** ревности      **В** любви
3. В цитируемом фрагменте: «*Пустая тягость, тяжкая забава, / Нестройное собрание стройных форм, / Холодный жар, смертельное здоровье, / Бессонный сон, который глубже сна*» используется  
**А** метафора      **Б** гипербола      **В** оксюморон
4. Укажите фрагмент, в котором есть сравнения  
**А** «*Вы попадёте на богатый съезд, / Как звёзды ночи, блещущих невест*»  
**Б** «*Ей в праведности жить, / А мне конец: / Я не жилец на свете, / Я мертвец*»  
**В** «*Я потерял себя, и я не тут. / Ромео нет, Ромео не найдут*»
5. Джульетта доверяет тайну своей любви  
**А** леди Монтекки      **Б** леди Капулетти      **В** кормилице
6. Джульетта в своей реплике: «*Лишь это имя мне желает зла...*» говорит о  
**А** Меркуцио      **Б** Тибальте      **В** Ромео
7. Ромео отказывается от поединка с Тибальтом, потому что  
**А** они близкие друзья      **Б** он сильнее Тибальта      **В** он женат на его сестре
8. Джульетта в реплике: «*Вот это слово. / Этот звук страшнее смерти тысячи Тибальтов...*» говорит о  
**А** изгнании      **Б** убийце      **В** смерти
9. Брат Лоренцо повенчал Ромео и Джульетту, чтобы  
**А** позлить их родных      **Б** помирить их семьи      **В** заработать деньги
10. Определите стихотворный размер: «*О, Господи! Чьей это крови след? / На плитах пред решёткою? А это?*»  
**А** ямб      **Б** дактиль      **В** амфибрахий





7. Прочитайте полный текст трагедии Шекспира «Ромео и Джульетта». Выпишите не менее 10 цитат, которые, по вашему мнению, могли бы стать эпиграфами к сочинениям на морально-этические темы.
8. Письменно сформулируйте тему, идею и конфликт трагедии.
9. Напишите сочинение-характеристику Ромео или Джульетты (по выбору).
10. Выучите наизусть один монолог из трагедии (по своему выбору).



11. Объединитесь в группы. Подготовьте в произвольной форме мини-проект на одну из предложенных тем: «*Чувство, что сильнее смерти*»; «*Трагедия и*

*торжество любви»; «Нет повести прекраснее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте...»*

 **12.** Поэты и драматурги посвящают автору бессмертной трагедии «Ромео и Джульетта» и его героям свои произведения (например, М. Рыльский «Шекспир»; стихотворения М. Алигер, Н. Асеева, Б. Ахмадулиной др.). Продолжение и развитие темы любви на фоне межродовой вражды видим в повести М. Коцюбинского «Тени забытых предков», романе Г. Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества», в трагикомедии Г. Горина «Чума на оба ваши дома». Ознакомьтесь с некоторыми из названных произведений.

 **13.** Ознакомьтесь со сведениями рубрики. Посмотрите один из упомянутых кинофильмов. Подготовьте проект «История шекспировских персонажей глазами режиссёра». Сравните кинематографические образы трагических и комических персонажей с шекспировскими.

Интерес к трагедии В. Шекспира «Ромео и Джульетта» возрос в конце XVIII в. в связи с увлечением романтикой Средневековья. В это время и позже создаются произведения, посвящённые шекспировским героям. Наиболее известные музыкальные произведения по мотивам трагедии Шекспира – опера В. Беллини «Капулетти и Монтекки» (1830), симфония Г. Берлиоза «Ромео и Джульетта» (1838), опера Ш. Гуно «Ромео и Джульетта» (1867), увертюра-фантазия П. Чайковского «Ромео и Джульетта» (1870), опера Р. Дзандонаи «Джульетта и Ромео» (1922), балет С. Прокофьева «Ромео и Джульетта» (1935).

В живописи – картины Б. Уэста (1778), Г. Фюсли (1809), Ф. Айеца (1823), В. Тернера (1836), П. Рои (1860), работы Э. Делакура, Ф. Кальдерона (1887), серия миниатюр Д. Джигола (1819) и много др. Это и скульптура «Ромео и Джульетта» О. Родена (1905), памятник влюблённым в Нью-Йорке, созданный



*Х. Мерле. Ромео и Джульетта. 1879 г.*



*Л. Конли. Ромео и Джульетта. 2012 г.*